



MUSIKA KLASIKOA
LA MUSIQUE CLASSIQUE

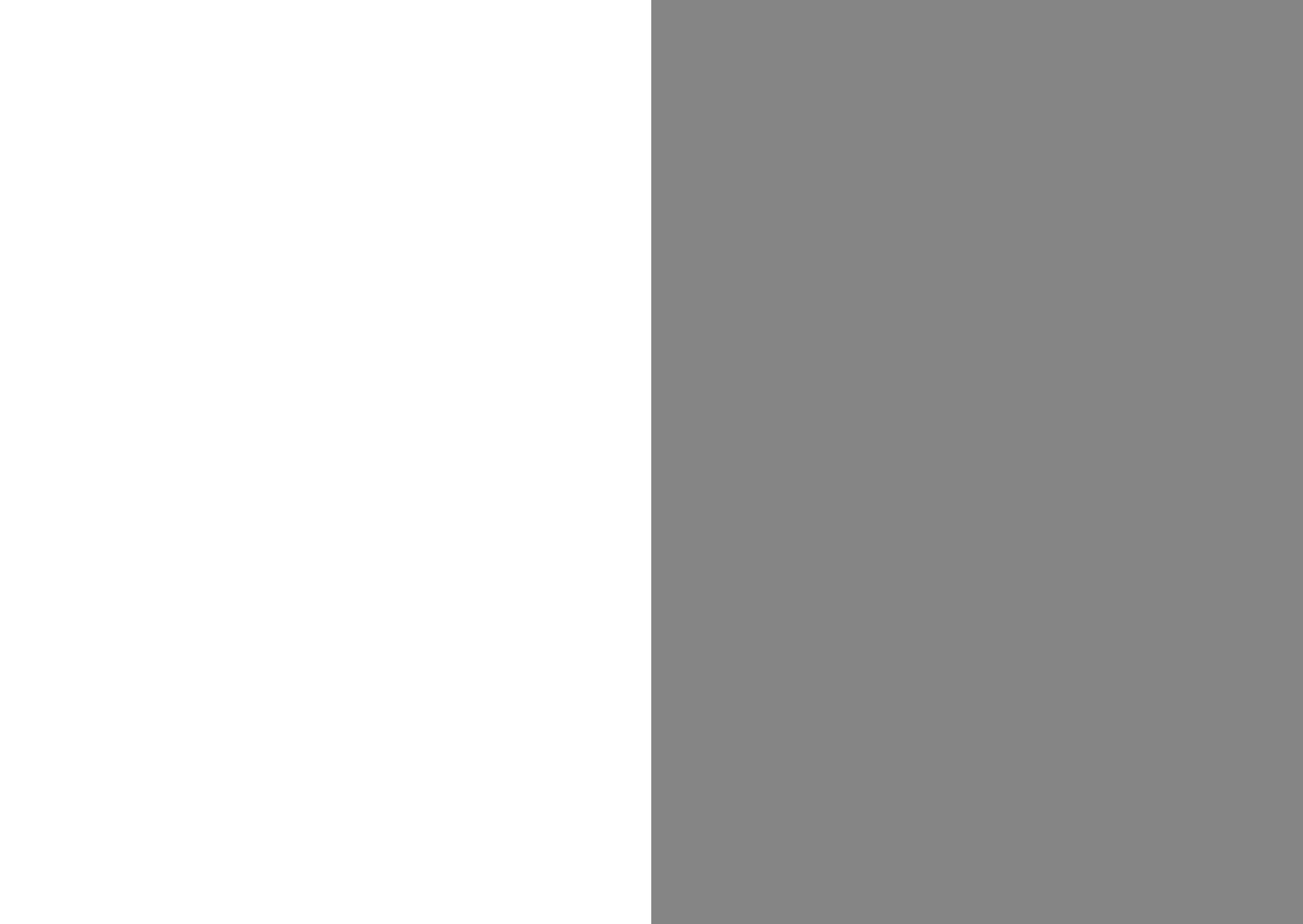
03

Karlos Sánchez Ekiza

BASQUE.



**ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA**



MUSIKA KLASIKOA
LA MUSIQUE CLASSIQUE

03

Karlos Sánchez Ekiza

BASQUE.

01
Euskara
La langue basque

02
Literatura
La littérature

03
Musika klasikoa
La musique classique

04
Euskal kantagintza: pop, rock, folk
La chanson basque : pop, rock, folk

05
Artea
L'art

06
Zinema
Le cinéma

07
Arkitektura eta diseinua
L'architecture et le design

08
Euskal dantza
La danse basque

09
Bertsolaritza
Le bersolarisme

10
Tradizioak
Les traditions

11
Sukaldaritza
La cuisine

12
Antzerkia
Le théâtre

Etxepare Euskal Institutuak sortutako bilduma honek hamabi kultura-adierazpide bildu ditu. Guztiak kate bakarraren katebegiak dira, hizkuntza berak, lurralde komunak eta denbora-mugarri berberak zeharkatzen dituztelako. Kulturaren eskutik, euskararen lurraldean tradizioa eta abangoardia nola uztartu diren jasoko duzu. Kulturaren leihotik, bertakoaren eta kanpokoaren topalekua erakutsiko dizugu. Kulturaren taupadatik, nondik gatozen, non gauden eta nora goazen jakiteko aukera izango duzu. Liburu sorta hau abiapuntu bat da, zugar jakin-mina eragin eta euskal kultura sakonago ezagutzeko gogo piztea du helburu.

Cette collection créée par l'Institut basque Etxepare réunit douze disciplines culturelles. Elles sont toutes les maillons d'une même chaîne, car elles partagent la même langue, le même territoire, et la même histoire. À travers notre culture, nous vous invitons à être témoin de la fusion entre tradition et innovation, du mélange du local et de l'étranger dans le territoire de la langue basque. Nous vous invitons à découvrir d'où nous venons, où nous en sommes, et vers où nous allons. Cette collection est un point de départ destiné à éveiller votre curiosité et à susciter le désir de mieux connaître la culture basque.

MUSIKA KLASIKOA

LA MUSIQUE CLASSIQUE

Karlos Sánchez Ekiza

08	Sarrera	Introduction
10	Sortzaileak	Les compositeurs
24	Interpretatzaileak	Les interprètes
46	Azpiegitura	L'infrastructure
52	Bibliografia	Bibliographie



BASQUECULTURE.EUS
THE GATEWAY
TO BASQUE CREATIVITY
AND CULTURE

Nola lortu du Mendebaleko Europako berezko hizkuntzen artean indoeuroparra ez den bakarrak berezko lekua hartzea XXI. mendean? Zertan datza euskal kultura gaur egun eta zertan bereizten da da besteengandik? Zer presentzia merezi du nazioartean?

Liburu hauen bidez, Etxepare Euskal Institutuak erantzun batzuk proposatu nahi ditu, beste kultura eta identitate batzuei eskua luzatzeko asmoz. Elkar ezagutzea baita elkar estimatzeko eta ulertzeko modu bakarra. Ongi etorri.

Comment la seule langue indigène d'Europe occidentale qui ne soit pas d'origine indo-européenne a-t-elle réussi à prendre sa place au XX^e siècle ? Qu'est-ce que la culture basque aujourd'hui, et qu'est-ce qui la distingue des autres cultures ? Quelle présence internationale mérite-t-elle ?

À travers les livres de cette collection, l'Institut basque Etxepare souhaite proposer des réponses, afin de tendre la main à d'autres cultures et identités. Car se connaître mutuellement est le seul moyen de nous apprécier et de nous comprendre. Ongi etorri.

Sarrera

Euskaldunen ezaugarrien artean, musikarako gaitasuna da historian zehar gehien nabarmendu izan denetako bat. Bereziki ospetsua da euskaldunek koru edo abesbatzetan kantatzeko duten zaletasuna; hortik dator esaera ezaguna: «Euskaldun bat: txapela; bi euskaldun: pilota-partida; hiru euskaldun: orfeoia». Euskal abesbatzak entzutetsuak dira nazioartean gaur egun, baina iraganean ere izan ziren interpretatzaile famatuak gure artean: Pablo Sarasate biolin-jotzaile eta konpositorea eta Julián Gayarre tenorra, esaterako. Era berean, historian izan diren punta-puntako konpositoreen artean, bada bat euskalduna: Maurice Ravel. Eta gaur egun ere badira musika-konposizioan izen handiko euskaldunak: Luis de Pablo, Agustín González Azilu eta Félix Ibarrodo, esaterako, ezagunenak aipatzearren.

Hala ere, aitortu behar da munduko ia herri guztiei buruz esaten dela gauza bera, musikarako berezko gaitasuna dutela, alegia. Nolanahi ere, musika *klasikoa* –musika eruditua edo akademikoa– deritzogunaren ildo nagusiek ez dute Euskal Herrian eragin handirik izan historikoki. Horrek ez du esan nahi, ordea, gure herri txikiak musikaren alorrean bide interesgarriak egin ez duenik. Nazioartean izan dira, punta-puntako musikarien artean, euskaldunak, nahiz eta modu ofizialean leku askotan agertzen ez diren; eta gaur egun ere badira, bai konposizioan, bai eta interpretazioan ere.

Liburu honetan, musika-jardueraren errepasoa egiten saiatuko gara, uste osoa baitugu musika, arlo *klasikoan*, *erudituan* edo *akademikoan*, garrantzi handiko elementua dela gaur egungo euskal kulturaren barruan.

Introduction

L'une des qualités le plus souvent associées aux Basques, tout au long de leur histoire, est sans nul doute leur talent pour la musique. Leur goût pour le chant choral, particulièrement réputé, s'exprime dans cette célèbre maxime : « Un Basque, un béret ; deux Basques, une partie de pelote ; trois Basques, une chorale ». Les chœurs basques, en effet, continuent à bénéficier d'une renommée internationale, assez similaire à celle qu'ont encore aujourd'hui des artistes du passé, notamment le violoniste et compositeur Pablo Sarasate, et le ténor Julián Gayarre. L'un des plus grands compositeurs de tous les temps, Maurice Ravel, était Basque, tout comme quelques-uns des noms les plus prestigieux de la composition contemporaine, Luis de Pablo, Agustín González Acilu et Félix Ibarrodo en chefs de file.

Certes, rares sont les peuples dans le monde dont on n'ait vanté le talent inné pour la musique. En outre, on sait aujourd'hui que les grands courants de ce que l'on appelle communément musique *classique* ou *érudite* n'ont pas atteint le Pays Basque proprement dit. Cela n'enlève rien à l'intérêt du parcours de ce petit peuple, qui a compté de grands noms internationalement reconnus dans son histoire –officiellement réduite à trop peu de lieux– et dans la composition et l'interprétation contemporaines.

Dans cet ouvrage, nous allons tenter de dresser un panorama de cette activité musicale, convaincus que nous sommes de l'importance de la musique, qu'elle soit *classique*, *érudite* ou *académique*, dans la réalité culturelle du Pays Basque.

Sortzaileak



Mendebaldeko musika eruditua ez da herrialde askotan landu Historian barrera. Erdi Aroan, Frantzia izan zen herrialderik pribilegiatuena, eta gugandiko hurbiltasunak euskal orbitan jarri zituen orduko musikagile handienetako batzuk –bereziki XIII. mendetik aurrera, Nafarroako tronua Frantziako dinastien mendean geratu zenean–. Musikagile haien artean ezagunena Nafarroako Teobaldo I.a da, Champagneko kondea eta Nafarroako lehenengo errege frantsesa; gaur egun trobalarien mugimenduaren ordezkari nagusietako bat dela kontsideratzen da. Haren doinu asko, ia berrogeita hamar, gorde dira bostehun bertsio baino gehiagoetan, eta kopuru hori zinez harrigarria da garai hartarako. Guillaume de Machaut da Nafarroarekin lotzen den beste musikagile handi bat; Erdi Aroko konpositore garrantzitsuenak da askoren ustean, eta Nafarroako Karlos II.aren gorteko musikagilea izan zen.

XVI. mendearen hasieran, Nafarroako erreinua desagertu ondoren, Euskal Herriaren hegoaldea Hispaniako giro musikalean murgildu zen, eta horrek ondorio nabarmenak ekarri zituen. XV. mendearen amaieratik XVI. mendearen hasierara bitartean ezinbestekoa da Juan Antxieta polifonista azpeitiarra aipatzea, Gaztelako errege-kaperetan hainbat kargu izan zituen Karlos I.aren garaira arte. XVII. mendetik aurrera, Iberiar Penintsulako musika Europako korrante nagusietatik kanpo geratu zen, eta euskal musikagileak ez ziren Espainiako mugetatik harago heldu, nahiz eta tartean maila handiko sortzaileak izan ziren, XVIII. mendean batez ere; esaterako, Juan Francés Iribarren, erlijio-musikan; Blas de Laserna, tonadilla eszenikoan, edo Joakin Oxinaga eta Sebastián Albero, teklutuko musikan. Hala ere, bitxia egiten da ikustea garai hartan euskal zantzuak ageri direla zenbait lanen tituluetan zein azpitituluetan, bereziki musikagile frantsesen obren artean; nolanahi ere, beste hainbat naziotan antzeko adierazpenekin gertatzen den bezala, zaila da euskal musikarekin erlazionatzen dugun ezaugarriak aurkitzea haietan, gaur egungo ikuspegitik betiere.

Ilustrazioaren mugimenduarekin hasi zen aldatzen pixkanaka musika-giroa Euskal Herrian, eta Europako ereduak –bereziki Frantziakoei– jarraitu zitzaizkien hemen, musika modernizazio-bidean jartzeko ahaleginean. *Euskal-erriaren Adiskideen Elkarte*a izan zen mugimendu haren oinarria; lan handia

1. Tronpeta- eta flauta- eta danbor-jotzaileak. Iruñeko Katedraleko Kapitela.

Les compositeurs

Comme nous l'avons indiqué dans notre introduction, l'histoire de la musique érudite occidentale s'est développée dans très peu de pays. Au Moyen Âge, le cadre privilégié de la musique est la France, et sa proximité –notamment à partir du XIII^e siècle, lorsque le trône de Navarre est occupé par les dynasties françaises– place certains des compositeurs les plus remarquables de l'époque dans l'orbite du Pays Basque. C'est le cas du premier roi français de Navarre, Thibaud de Champagne, qui sous le nom de Thibaud I^{er} de Navarre est considéré aujourd'hui comme l'un des représentants les plus notables du mouvement troubadours. On a conservé de son œuvre une cinquantaine de mélodies dans plus de cinq cents versions, fait exceptionnel à l'époque. Autre figure liée à la Navarre, Guillaume de Machaut, sans doute le compositeur le plus important de cette période médiévale, qui fut compositeur à la Cour de Charles II de Navarre.

Après la chute du Royaume de Navarre au début du XVI^e siècle, la partie méridionale du Pays Basque s'imprègne de l'atmosphère musicale hispanique, avec tout ce que cela suppose. À cheval sur les X^e et XVI^e siècles, la figure du polyphoniste Juan de Anchieta, qui occupa diverses fonctions dans les chapelles royales castillanes jusqu'à l'époque de Charles I^{er}, est incontournable. À partir du XVII^e siècle, la musique dans la péninsule Ibérique demeure isolée des courants européens en vogue. Par conséquent, des compositeurs du XVIII^e siècle aussi importants que Juan Francés de Iribarren dans le registre de la musique religieuse, Blas de Laserna dans celui des *tonadillas escénicas*, petits opéras-comiques, ou encore Joaquín de Oxinaga et Sebastián Albero, dans le registre de la musique de clavier, ne franchissent pas les frontières du territoire hispanique. Bizarrement, toute une série d'œuvres publiées à cette même période, notamment par les compositeurs français, font référence à la culture basque dans leur titre ou leur sous-titre. Cependant, comme cela s'est produit dans d'autres nations aux expressions artistiques similaires, il est difficile d'y déceler une quelconque caractéristique que pourrions aujourd'hui associer à la musique basque.

La musique au Pays Basque évolue progressivement avec le mouvement des Lumières, en quête d'une modernisation basée sur des modèles européens, plus particulièrement français. La *Real Sociedad Bascongada de Amigos del País* (Société Royale Basque des Amis du Pays), également connue sous le nom de *Bascongada*, base de ce mouvement des Lumières au Pays Basque, s'attache à développer, non sans se heurter à certaines oppositions, une activité musicale dissociée de la religion, avec des veillées, des interventions de musiciens amateurs semi-publics et même des représentations d'opéra. C'est de ce milieu, que nous considérerions aujourd'hui comme élitiste, qu'émerge la figure de Juan Crisóstomo Arriaga, qui compose sa première œuvre musicale à l'âge de onze ans. À quinze ans, il prend la décision, à la fois risquée et inhabituelle pour l'époque, de se rendre à Paris, où il est admis au Conservatoire dont il deviendra l'un des professeurs. Sa mort prématurée, à l'âge de dix-neuf ans, prive définitivement la musique basque d'une figure exceptionnelle. Aujourd'hui encore, son unique symphonie, ses trois quatuors à cordes et l'ouverture de son opéra *Los esclavos felices* (Les esclaves heureux) sont fréquemment interprétées à travers le monde. En outre, Arriaga a donné son nom à ce qui fut, pendant près d'un siècle, le centre de la musique érudite de Bilbao : le Théâtre Arriaga.

1. Joueurs de trompette et de flûte et de tambour. Chapiteau de la Cathédrale de Pampelune (Navarre).

egin zuen musikaren arloan, nahiz eta erlijioaren esparrutik kanpo jarduteagatik aurkako jarrera ugari izan zuen. Gau-ekitaldiak eskaini ohi zituen, zaleentzako emanaldi erdi-publikoak eta operak ere bai. Gaur egun elitizatzen joko genukeen giro hartan jaio zen Juan Crisóstomo Arriaga musikagilea, hamaika urterekin idatzi zuena bere lehenbiziko musika-lana. Hamabost urterekin, garai hartarako erabaki ezohikoa bezain arriskutsua hartuz, Parisera joan zen musika ikastera; onartu egin zuten hango kontserbatorioan, eta bertan irakasle izatera ere heldu zen. Hogeitaz bete baino egun batzuk lehenago hil zen, eta haren heriotza goiztiarrarekin maisu handi bat izan zitekeena galdu zuen euskal musikak. Gaur egun ere Arriagaren sinfonia bakarra, hiru hari-kuartetoak eta *Los Esclavos felices* operaren obertura sarritan agertzen dira nazioarteko kontzertuen programetan. Arriagak eman dio izena ia mende oso batez Bilboko musika erudituen bihotza izan den antzokiari.

XVIII. mendearen amaieran, Madrilgo musika-giroan murgilduta zeuden beste bi musikagile handi aipatu behar dira: Blas de Laserna, tonadilla eszenikoaren maisua, eta, batez ere, Hilarión Eslava, Espainiako musikan mugarri izan zena, berak eman baitzituen lehenengo urratsak erlijio-giroko musikatik musika profanorako trantsizioan. Hilarión Eslavak Sevillako katedraleko kapera-maisu kargua utzi eta Espainiako hiriburura joatea erabaki zuen, gutxiago irabaziz lan egin behar izan bazuen ere. Madrilén, musika kontserbatorioko zuzendari postua lortu zuen, erakunde hori berrantolatu zuen, denbora luzean iraun zuen egitura sendoa sortuz. Bestetik, gogoratu behar da Hilarión Eslavak sortu zuen solfeo-metodoa, *Método de Solfeo*, erreferente bat izan dela, mende oso bat baino gehiago iraun baitu, eta Espainiako eta Hego Amerikako belaunaldi askorentzat gidaliburua izan baita musikan lehenengo urratsak emateko. Hilarión Eslavak italieraz konposatu zituen operak hasieran; musika-genero horretan eta zarzuelan lan egin zuen batez ere, garai hartako beste musikagile nafar batzuek bezala: Emilio Arrieta, *Marina* obraren egilea, eta Joaquín Gaztanbide dira horien artean aipagarrienak.



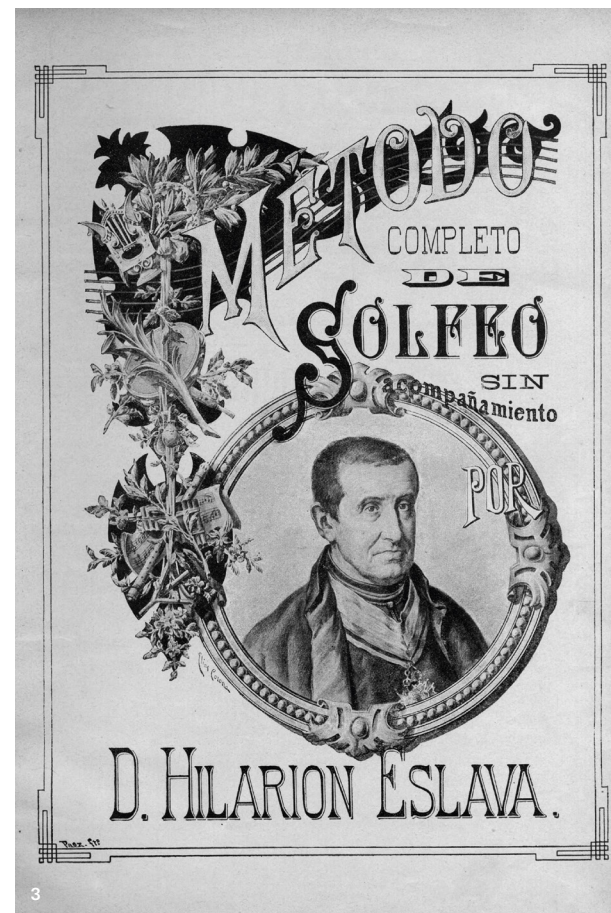
2. Bilboko Arriaga Antzokia.
3. Hilarión Eslavaren solfeo-metodoa.

Deux autres personnages, bien établis dans le monde musical madrilène, constituent des figures remarquables de la fin du XVIII^e siècle : Blas de Laserna, maître de la *tonadilla escénica*, et surtout, Hilarión Eslava, qui fait passer la musique de l'usage religieux au registre profane en Espagne. Ce dernier décide d'abandonner ses fonctions de maître de chapelle à la Cathédrale de Séville pour une mission nettement moins bien rémunérée au départ, dans la capitale espagnole. Il obtient le poste de directeur du Conservatoire de Musique, qu'il réorganise en lui donnant une structure aussi pérenne que sa *Méthode de Solfeo*, grâce à laquelle des générations entières d'Espagnols et de Sud-Américains se sont initiés à la musique. Compositeur d'opéras en italien, il est en concurrence, dans ce domaine omme dans celui de la zarzuela, avec d'autres compositeurs navarrais de son temps, comme Emilio Arrieta, auteur de *Marina*, ou encore Joaquín Gaztanbide.

Mais à la fin du XIX^e siècle, dans une grande partie de l'Europe, apparaissent les écoles nationalistes, qui cherchent à intégrer les musiques traditionnelles de chaque

peuple dans la musique érudite. C'est également l'époque au cours de laquelle certains éléments de ces musiques acquièrent un statut national. Dans le cas du Pays Basque, il s'agit de deux éléments : le *zortziko*, identifié grâce à José María Iparragirre, à un rythme asymétrique qui cadre parfaitement dans la musique érudite ; et dans une moindre mesure, la jota. Jota et zortziko, par exemple, sont très présents dans les compositions du grand violoniste virtuose de l'époque, Pablo Sarasate, originaire de Pampelune.

L'école *nationaliste* va offrir à la musique basque, sans conteste, certains de ses plus beaux moments. Comme dans beaucoup d'autres lieux en Europe, les efforts se concentrent essentiellement sur l'élaboration d'un opéra national, dans ce cas précis en langue basque. De ce point de vue, il convient de mentionner l'œuvre *Mendi-Mendiyan*, de José María Usandizaga, présenté pour la première fois devant un public en 1910, et surtout, *Amaya*, œuvre composée par Jesús Guridi, dont la première a lieu en 1920. Mais ce projet se voit éclipsé par la popularité de la zarzuela donnée en espagnol, qui offre une représentation idéalisée de la vie rurale basque, semblable à celle qui se dégage des travaux littéraires de Domingo Aguirre. C'est le cas des zarzuelas d'Azkue, mais surtout de deux œuvres fréquemment interprétées et qui font partie, encore aujourd'hui, du répertoire du genre : *Las golondrinas* (Les hirondelles) de José María Usandizaga et *El*



2. Théâtre Arriaga à Bilbao (Biscaye).
3. Méthode de solfège d'Hilarión Eslava

XIX. mendearen amaieran, ordea, Europako leku askotan eskola nazionalistak sortu ziren musika erudituen barnean, herri bakoitzaren musika-tradizioei tokia egitea helburutzat harturik. Garai hartan nazio-izaera hartu zuten tradiziozko musika horietako elementu jakin batzuek. Euskal musikaren kasuan, bi izan ziren elementu horiek: zortzikoa –José María Iparragirreraren eskutik musika erudituan ederki uztartzen den erritmo asimetriko gisa identifikatzen dena– eta, askoz ere maila apalagoan, jota. Jotak eta zortzikoak ugariak dira, esate baterako, Pablo Sarasate iruindarraren konposizioko musika-lanetan, eta gogoratu behar da bera izan zela garai hartako biolin-jotzailerik birtuosoena eta handiena.

Euskal eskola nazionalistaren eskutik etorri ziren, zalantzarik gabe, Euskal Herrian musikak izan dituen une distiratsuenetako batzuk. Europako beste toki askotan bezala, hemen ere opera nazionala egiten saiatu ziren, eta euskaraz egiten ahalegindu ziren, gainera. Hala, nabarmentzekoak dira José María Usandizagaren *Mendi-Mendiyan* opera, 1910ean jendaurrean aurkeztu zena, eta, batez ere, Jesús Guridiren *Amaya*, 1920an estreinatua. Alabaina, gaztelaniaz egiten ziren zarzuelek egundoko arrakasta izan zuten herritarren artean, eta horrek itzalpean utzi zuen opera nazionala euskaraz egiteko egitasmoa. Zarzueletan euskal nekazarien bizimodua idealizaturik irudikatzen zen, Txomin Agirreraren literatura-lanetan egiten zen legez. Halakoak dira, adibidez, Azkueren zarzuelak; baina, guztien gainetik, bi obra gailentzen dira: *Las golondrinas*, Usandizagarena, eta Guridiren *El caserío*, herritarren artean arrakastarik handiena lortu duen lana; bi zarzuela horiek ohikoak dira gaur egun ere genero horretako errepertorioan. Pablo Sorozabal donostiarrak ere arrakasta handia lortu zuen Madrilen bere obra batzuekin; *Katiuska*, *La del manojo de rosas* eta *La tabernera del puerto* dira ezagunenak.

Aipamen berezia merezi du aita Donostiak –berez José Antonio Zulaika izena zuen–. Euskal musika tradizionalaren ikertzaile handienetako bat izan zen, Azkuerekin batera, musikagile bikaina izateaz gainera. Nabaria da inpresionismoak aita Donostiarengan izan zuen eragina, hala pianorako lan laburretan nola liederretan, eta hori gaztetan izan zuen heziketa frantsesaren ondorio da –aurreko sortzaileek alemana izan zuten–.

Konpositore handien zerrenda honetan, hala ere, bada euskal musikari bat guztien gainetik nabarmentzen dena eta nazioartean entzute handia duena: Maurice Ravel lapurtarra, Ziburuko semea. Aita suitzarra zuen, eta hiru hilabete baino ez zituela Parisera eramane zuten Maurice, familia hara aldatu zelako; hala ere, berak beti izan zuen euskalduntzat bere burua. Heziketa guztiz frantsesa jaso zuen, eta, horren eraginez, ukitu eta zantzu zeharo desberdinak erantsi zizkien bere lanei. Musikagile gisa, guztiz beselakoa da Ravel ikusi berri ditugun gainerako konpositore guztien aldean; eklettizismoa nagusitzen da haren obran: batetik Claude Debussy-ren musika inpresionista frantsesaren eragina jaso zuen, baina, aldi berean, Frantziako eta Espainiako antzinako musika-iturrietatik ere edan zuen; Errusiako musikak ere oihartzuna du haren obran, garai hartan musikagile eta ballet errusiarrek entzute handia zuten, eta jazz-aren aireak ere baditu; hori nabarmena da *La Valse* eta *Pavane pour une infante défunte* obretan, adibidez.

Ravelek gaitasun paregabea zeukan orkestratzeko, eta horren adierazgarri dira *Bolero* ospetsua eta Mussorgski-ren *Erakusketa bateko margolanak* konposizioaren orkestrarako bertsio famatua; ziur aski, Ravelen bertsioarengatik izan ez balitz, ia ezezaguna izango zen maisu errusiarren pianorako jatorrizko bertsioa. Ravelen beste pieza famatu bat *Ezker eskua-erentzako kontzertua* da; Lehen Mundu Gerran eskuin-eskua galdu zuen Paul

4. Béla Bartók garaiko euskal musikari aipagarrienetako zenbaitekin. Errenteria, 1931.

4. Béla Bartók avec quelques-unes des personnalités les plus marquantes de la musique basque de l'époque. Errenteria (Guipuscoa), 1931.

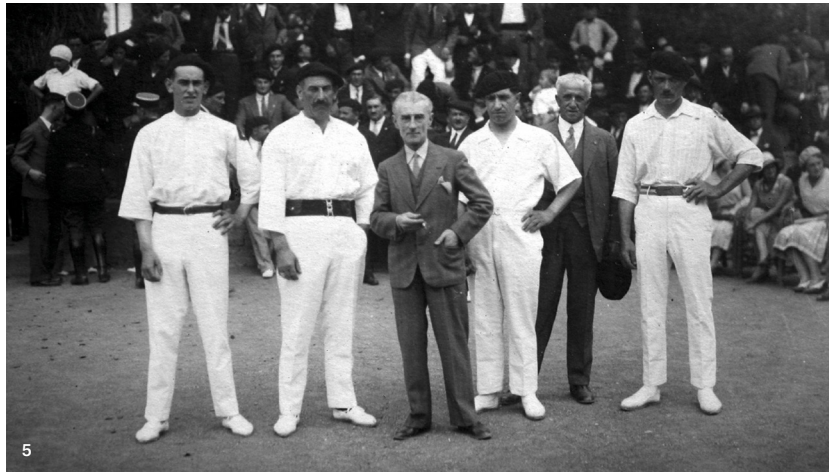


caserío (La ferme), l'œuvre de Guridi qui a rencontré le plus grand succès populaire. Dans le même temps, à Madrid, l'un des noms triomphants de ce genre est Pablo Sorozabal, de Saint-Sébastien, avec des titres comme *Katiuska*, *La del manojo de rosas* (La jeune fille au bouquet de roses) ou encore *La tabernera del puerto* (La tavernière du port).

José Antonio Zulaika, plus connu sous son nom religieux de Aita Donostia (Père Donostia), mérite une mention particulière. Celui qui, avec Azkue, demeure l'un des grands chercheurs de la musique traditionnelle basque, est également un remarquable compositeur, dont la formation française –différente de la formation allemande de ceux que nous avons mentionnés précédemment– a marqué son œuvre d'une influence impressionniste, aussi bien dans ses pièces courtes pour piano que dans ses lieder.

Dans cette longue liste de brillants compositeurs, un musicien basque, connu dans le monde entier, se distingue pourtant de tous les autres : il s'agit de Maurice Ravel, né dans la localité labourdine de Ziburu. Né d'un père suisse, il déménage à Paris à l'âge de trois ans. Pourtant, toute sa vie, Ravel va se considérer comme Basque. Sa formation intégralement française lui apporte, bien évidemment, une dimension qui le différencie de tous les autres compositeurs de l'époque énumérés jusqu'ici, et qui contribue à l'éclectisme qui se manifestera dans son œuvre : il est influencé par la musique impressionniste française de Claude Debussy, et puise aux sources de la musique ancienne française et espagnole. La musique russe trouve également un écho dans ses œuvres –à une période où les compositeurs et les ballets de cette nationalité sont très appréciés–, et l'influence du jazz se retrouve dans des pièces comme *La Valse* ou *Pavane pour une infante défunte*.

Ses talents d'orchestrateur sont pour beaucoup dans l'immense succès du *Boléro* et de la version orchestrale de *Tableaux d'une exposition* de Moussorgski, dont la version originale pour piano du maître russe serait sans doute restée inconnue si elle n'avait pas bénéficié d'une telle orchestration. Une autre œuvre extrêmement connue de Ravel, son *Concerto pour la main gauche*, fut composée –comme d'autres œuvres, éclipsées par celle de Ravel– en l'honneur du pianiste autrichien Paul Wittgenstein, qui perdit le bras droit lors de la Première Guerre mondiale.



Wittgenstein pianista austriarraren omenez konposatu zuen, beste musikagile askok egin zuten moduan; Ravelek itzalpean utzi zituen beste guztiak, ordea.

Ravel euskal gaien inguruan musika-piezak konposatzen saiatu zen, eta pianorako bere kontzertu bati *Zazpiak-bat* izena ipintzekotan zen hasieran, zazpi euskal herrialdeen batasunari erreferentzia eginez. Bere izaera eklektikoak, ordea, lan-ildo horretatik urrundu zuen; izan ere, esparru akademikora eramanez gero, herri-doinuek beren izaera, indarra eta xarma galtzen dituztela uste zuen Ravelek.

Esan dezakegu Ravelekin behin eta berriz errepikatu den joera bat hasi zela euskal musikagileen artean; hau da, Euskal Herritik kanpo lan egin behar izan dute eta hizkuntza zeharo desberdinekin, hemen erabili ohi direnen aldean, egin behar izan dute, gainera; baina beti eutsi izan diote beren euskal nortasunari eta aldian-aldian Euskal Herriko musikatik datozen elementuak sartu dituzte beren lanetan. Sarri askotan, gehiegixotan ere bai, inolako begiramenik gabe ukatu izan zaie beren musikaren izaera euskalduna, eta musikariei berei ere ukatu zaie beren euskalduntasuna, nahiz eta musikagileek berek behin eta berriz hala direla baieztatu duten, temati. Horrek guztiak ez du zentzurik, noski; absurdoa da, alderantzizkoa pentsatzea den bezala, alegia, uste izatea Euskal Herrikoak direlako, horien balioa euskal izatearen emaitza eskusiboa dela. Musika da, dudarik gabe, elementu onenetako bat *Euskaldun unibertsalaren* etiketa aplikatzeko, eta Ravelen kasuak argi asko erakusten du hori.

Musika indartsu garatzen ari zen aldi hartan, baina justu orduan 36ko gerra piztu zen hegoaldean eta Bigarren Mundu Gerra iparraldean, eta bi gerrateek erabat eten zuten ordura arte musikan egiten ari zen lan aparta. Hegoaldean, musikari garrantzitsuenek atzerrira ihes egin behar izan zuten, nahiz eta gerra bukatutakoan gehienak pixkanaka itzultzen hasi ziren. Haustura traumatiko horren ondorioak agerikoak dira zenbaitetan; Pablo Sorozabalaren kasuan, esaterako, Madrilgo Orkestra Sinfonikoaren zuzendari postua bertan behera utzi behar izan baitzuen. Beste batzuetan, berriz, zailagoa da musikagileen jarraipena egitea; Fernando Remacharen arrastoa galdu egiten da, adibidez, luzaroan utzi baitzion konposatzeari gerraren ondorioz.

Jakina, gerraosteko lehenengo urteak zailak izan ziren musika arloan ere: ez zegoen baliabiderik, etengabe tartekatzen ziren arazo politikoak kultura-jardunetan, eta, hasieran bereziki, erregimen autoritarioek izan ohi

5. Maurice Ravel bere izena daraman moilaren inaugurazioan, bere omenezko pilota partida jokatu zuten pilotariekin. Ziburu, 1930.

5. Maurice Ravel avec les *pelotaris* qui jouèrent une partie en son honneur à l'occasion de l'inauguration du quai baptisé à son nom à Ziburu (Labourd), 1930.

Ravel tente de composer des pièces sur des thématiques basques et envisage même d'intituler l'un de ses concertos pour piano *Zazpiak-bat* (Sept font un), allusion à l'unité des sept provinces historiques basques. Toutefois, son caractère éclectique l'empêche de se focaliser sur cette seule facette de son travail, car il reste convaincu que les mélodies populaires perdent leur essence et leur charme quand elles revêtent la parure de la musique académique.

Ravel lance une tendance qui se répétera parmi les compositeurs basques : ils développeront leur travail en dehors de leur terre natale et dans des langages forcément différents de ceux qu'ils y utilisent, tout en préservant leur identité basque et en intégrant quelques éléments issus de la musique de leur terre d'origine. On a trop souvent nié l'identité basque de leur musique et de leur personne, en particulier dans le cas de Ravel, malgré leur obstination à clamer leur identité basque, ce qui est aussi absurde que de prétendre le contraire, c'est-à-dire de penser que leur valeur ne serait due qu'à leur appartenance au Pays Basque. La musique est, sans aucun doute, l'un des domaines dans lesquels l'étiquette de « basque universel » s'applique le mieux, et le cas de Ravel en est une excellente illustration.

Alors que la musique basque est en plein développement, la guerre civile espagnole, dans la partie méridionale du pays, et la Deuxième Guerre mondiale, dans le nord, provoquent une rupture brutale. Au sud, la plupart des figures importantes du monde de la musique sont contraintes de fuir le pays, mais la majorité d'entre elles reviendra progressivement. Les conséquences de cette rupture traumatisante sont parfois évidentes, comme dans le cas de Pablo Sorozabal, contraint d'abandonner son poste de directeur de l'Orchestre Symphonique de Madrid. Il s'avère plus difficile de suivre certains musiciens, comme Fernando Remacha, dont on perd la trace à partir du moment où il cesse de composer, du fait de la guerre.

Les premières années de l'après-guerre représentent forcément une époque très compliquée, marquée par une absence totale de ressources, des problèmes politiques incessants et une esthétique propre aux régimes autoritaires, notamment au début. Depuis la fin de la Deuxième Guerre mondiale, l'Espagne s'est complètement isolée du monde extérieur et repliée dans une atmosphère conservatrice, hostile aux avant-gardes. Dans ce contexte, Jesús Guridi, professeur au Conservatoire de Madrid, devient une figure déterminante et obtient un prix national de Musique avec ses *Diez melodías vascas* (Dix mélodies basques) dont la brillante orchestration n'a rien à envier à celles de Rimski-Korsakov ou de Ravel. Cette œuvre est d'ailleurs toujours interprétée aujourd'hui et fait partie du répertoire international de musique pour orchestre.

La musique religieuse est toujours prépondérante à cette époque au Pays Basque, d'autant que les sentiments religieux contribuent à faciliter le retour d'exil de nombre de personnes liées au nationalisme basque. À ce propos, il convient d'évoquer la figure du jésuite Nemesio Otaño, qui occupe plusieurs postes musicaux importants sous le régime franquiste, durant les premières années de l'après-guerre, et celle du père Madina, au langage plus novateur, qui suit les directives papales du *Motu Proprio*, en soignant l'intelligibilité des textes et en limitant l'usage des instruments.

Les musiciens plus jeunes qui émergent au moment de la guerre doivent faire face à l'absence cruelle de moyens à leur disposition. C'est le cas de Fernando Remacha, qui demeure longtemps à la direction du Conservatoire de Pampelune, et de Francisco Escudero, qui entreprend pourtant des œuvres de plus grande envergure, parmi lesquelles son opéra *Zigor*,

duten estetika iluna nagusitu zen arte-adierazpide guztietan. Gerraostean, Espainiak atzerriko eragin guztiei ateak itxi zizkien, eta, barneko giro ilun kontinuitatean murgildurik, abangoardiaren aurka egin zuen. Egoera eta une hartan, Jesús Guridi funtsezko musikagilea izan zen, Madrilgo Kontserbatorioan lan bikaina egin baitzuen irakasle gisa. Horrez gainera, Musikako Sari Nazionala irabazi zuen *Diez melodías vascas* lanari esker. Konposizio horren orkestratze aparta Rimski-Korsakoven edo Ravelen parekoa da, eta nazioarteko orkestren errepertorioaren parte da gaur egun.

Artean ere garrantzi handia zeukan musika erlijiosoak Euskal Herrian, eta garai hartan erbestean ziren euskal nazionalismoarekin erlaziozuzenak hainbat eta hainbat pertsonaren itzulera errazteko balio izan zuten erlijio-sentimenduek. Ildo horretan, aipatzekoa da, gerraosteko lehenengo urteetan, Nemesio Otaño jesuitaren itzala, musikaren esparruan kargu garrantzitsuak izan zituen erregimen frankistan. Aita Madinak ere lan handia egin zuen; honek hizkuntza berritzaileagoa zerabilen, eta, eliz musika arautzen zuen *Motu Proprio* ildo jarraituz, ahaleginak egin zituen testuaren ulergarritasuna zaintzeko eta musika-tresnen erabilera mugatzeko. Gerra-garaian gazteagoak ziren musikariek eskura zituzten baliabide urriekin lan egin behar izan zuten diktaduraren urte ilunetan. Hori izan zen Fernando Remacharen kasua, zeina denbora luzez Iruñeko Kontserbatorioan zuzendari izan baitzen. Eta berdin esan liteke Francisco Escuderoni buruz ere; honek, hala ere, obra handiagoak sortu zituen: horien artean aipagarriena *Zigor* opera da, 1960ko hamarkadaren bukaeran estreinatu zena. Emiliana Zubeldia musikagilea ez da hain ezaguna izan orain dela gutxi arte; Mexikora joan zen 1937an, eta lan handia egin zuen han musika-konposizioan zein pedagogian.

Abangoardiako musikan, XX. mendearen bigarren erdialdean estatu espainiarrean zailtasun latzak zeuden arren, musikagile euskaldun handi batzuk izan ziren, nazioartean erreferentziazkoak izan zirenak eta gaur ere hala izaten jarraitzen dutenak: Karmelo Bernaola da horietako bat (2002an zendu zen). Batetik, musikagile garaikide gisa lan aparta egin zuen eta hainbat sari jaso zituen; teknika atonalak, serialak, aleatorioak eta konbinatzaileak landu zituen, bai eta soinu-espazioa ikertzekoak ere. Bestetik, zinerako eta telebistarako musikagile gisa ere aritu zen, eta esparru horretan ere jaso zuen makina bat sari; *El pícaro*, *Verano azul*, eta *La clave* programa ezagunei, adibidez, berak egin zien musika.

Anton Larrauri, 2000. urtean zendu zena, izan zen nazioartean ospea izan zuen beste musikagile handi bat. Larrauriren estetika zeharo desberdina da; abesbatza eta orkestra handietarako obrak konposatu zituen batez ere, eta hain berea den soinu dentsitateaz lortzeko, soinu-bloke handiak erabiltzen zituen, dinamika, trinkotasun eta tinbre-kontraste bortitzak jasaten dituztenak, itxuraz giro elementala eta dramatikoki indartsua sortuz. Eta hori lortzeko laguntza handikoa zaio, dudarik gabe, euskal musika tradizionalaren elementuak sartzea; hala egiten du, adibidez, gaur egun ere bere obra ezagunena denekoan, solista, koru eta orkestrarako bere *Ezpata-dantza* ospetsuan.

Euskal Herrian, gaur egungo musika-konposizioaren esparruan, Agustín González Azilu altsasuarra da abangoardiako musikagilerik garrantzitsuenetako bat. Europako hainbat hiritan osatu zituen bere ikasketak, eta musika-heziketa sendoa du. Fonetika musikan erabiltzeagatik nabarmentzen da Azilu, eta ia beti euskarazkoa hartzen du baliabidetzat horretarako. Bestetik, obra instrumental garrantzitsuak ere konposatu ditu hala gainera-musikarako nola orkestrarako; espresionismoak eragin handia du haren lan guztietan, baina etengabe esperimentatzen du teknikekin eta baliabideekin, eta sortzen duen obra bakoitzari izaera berezia ematen dio,



6. Emiliana Zubeldia.
Ca. 1910.

6. Emiliana Zubeldia.
Ca. 1910.

dont la première a lieu à la fin des années 1960. La compositrice Emiliana de Zubeldia, en revanche, est restée méconnue jusqu'à très récemment. En 1937, elle décide de s'établir au Mexique où elle réalise un travail considérable, tant sur le plan pédagogique qu'en matière de composition musicale.

Dans le domaine de la musique d'avant-garde, malgré les difficultés rencontrées dans l'État espagnol tout au long de la deuxième moitié du XXe siècle, on trouve plusieurs compositeurs basques qui ont été et demeurent de véritables références internationales. C'est le cas de Carmelo Bernaola, décédé en 2002, qui a su mener de front une carrière plus que respectable et couronnée de succès de compositeur contemporain, adoptant des techniques atonales, sérielles, aléatoires, combinatoires et d'exploration de l'espace sonore, et une autre carrière, non moins reconnue, en tant qu'auteur de musique pour le cinéma et la télévision, dans des émissions comme *El pícaro*, *Verano azul* ou encore *La clave*.

L'esthétique d'Anton Larrauri, autre grand nom internationalement reconnu, décédé en 2000, est très différente. Les grands ensembles choraux et orchestraux prédominent dans son œuvre et produisent sa densité sonore caractéristique, fondée sur l'utilisation de grands

blocs sonores auxquels il fait subir de violents contrastes de dynamique, de densité et de timbre, créant une ambiance d'apparence élémentaire et d'une grande puissance dramatique. Naturellement, l'intégration d'éléments de la musique traditionnelle basque contribue à composer cette atmosphère, comme dans son œuvre la plus célèbre, *Ezpata-dantza*, pour solistes, chœur et orchestre.

L'un des compositeurs actuels les plus remarquables au Pays Basque est Agustín González Acilu, originaire d'Altsasu, en Navarre, qui bénéficie, lui aussi, d'une solide formation musicale européenne. Acilu se distingue par son usage musical de la phonétique, presque toujours centré sur la langue basque. Cela n'enlève rien à la valeur de ses œuvres instrumentales, tant pour musique de chambre que pour orchestre, dans lesquelles il évolue avec un puissant expressionnisme, pourtant lié à une expérimentation constante de techniques et de moyens, qui rend chaque œuvre différente de la précédente. De même, son œuvre est caractérisée par une forte volonté humaniste, et même métaphysique, en lien avec les idées du philosophe navarrais Juan David García Bacca, le plus souvent avec l'intention d'aller au-delà d'un pur formalisme expérimental. Parmi ses œuvres majeures, citons son *Oratorio panlingüístico* et *Arrano beltza*.

Toutefois, la personnalité la plus reconnue au niveau international dans la composition musicale basque est incontestablement Luis de Pablo, né à Bilbao en 1930. Comme bon nombre de compositeurs basques d'avant-garde, son intention d'aller au-delà des idées romantiques sur la musique l'a conduit à une vision universaliste, dans laquelle figurent malgré tout quelques éléments de la musique traditionnelle basque, comme la *txalaparta* de *Zurezko olerkia* (Poème de bois). Il cherche, en ses propres termes, à « créer un dialogue permanent entre différentes traditions et cultures ». Cela transparaît dans certaines de ses œuvres les plus connues, comme *We*, pour bande magnétique, dans laquelle se mêlent électroniquement sons et

desberdina aurrekoen aldean. Aziluren lanen ezaugarrien artean, aipagarria da borondate humanista, gizatasunezkoa, ukitu metafisikoa ere baduena; Juan David García Bacca filosofo nafarraren ideiekin lotura bilatzen du, formalismo experimental hutsetik harago joanez. Aziluren obren artean nabarmentzekoa dira *Oratorio panlingüístico* eta *Arrano Beltza* lanak.

Nolanahi ere, nazioartean gaur egun euskal musikagilerik ezagunena, zalantzarik gabe, Luis de Pablo da, bilbotarra, 1930ean jaio zena. Abangoardiako euskal konpositore gehienek bezala, musikari buruzko ideia erromantikoak gaingitu nahiak ikuspegi unibertsala izatera eraman du, nahiz eta bere obran euskal musika tradizionalaren elementu jakin batzuk ere erabiltzen dituen; adibidez, txalaparta sartu zuen *Zurezko olerkia* obran. Luis de Pablok berak dioenez, «tradizio eta kultura desberdinen arteko elkarrietzeta etengabea sortzea» du helburutzat. Hori autorearen lan ezagun askotan ikusten da; adibidez, zinta magnetikorako egin zuen *We* lanean, non kultura guztiz desberdinetako soinuak eta musikak elektronikoki nahasten diren. Luis de Pabloren obrak mundu osoan estreinatu dira. Teknika serialekin, aleatorioekin eta elektroakustikoekin jolas egin eta esperimentatzen du barne-egitura formal desberdina daukaten hainbat obratan; baina, aldi berean, iraganeko musika-lanen interpretazio berriak ere egin ditu. Etengabe esperimentatzeko joera hori dela-eta, heterogeneoak eta anitzak dira landu dituen generoak; besteen artean, obra eszenikoak egin ditu, ahozkoak, instrumentalak eta elektroakustikoak, era guztietako formazioetarako.

Garrantzi handiko beste musikagile bat Félix Ibarondo oñatiarra da. Gaztetan joan zen Parisera eta han burutu zituen musikako ikasketak, Maurice Ohana, Henri Dutilleux eta Max Deutsch irakasle ospetsuekin bereziki. Bere obran adierazpena nagusitzen da formen gainetik. Aldi berean, teknika bikainez jantzen ditu bere lanak eta interes berezia erakusten du tinbreagatik; boza modu ezohikoan erabiltzen du, instrumentuaren berezko musikaltasunean oinarriturik. Sari asko jaso ditu nazioartean, eta guztien artean aipagarriena, Arte Ederretako Urrezko Domina, 2019an. Musika-tresna ez-elektronikoak erabiltzen ditu batez ere. Bere katalogoan ugariak dira euskal elementuak eta sarritan erabiltzen du euskara edo euskarari buruzko erreferentziak; adibidez, *Trois chœurs basques a capella* edo *Irrintzi* obretan.

Nafarroan, ezinbestean aipatu behar da Iruñeko Taldea: Jaime Berradek, Teresa Catalanek, Josep Vicent Egeak, Patxi Larrañagak eta Koldo Pastorrek osatzen zuten. Taldearen asmoa abangoardiako musika berraztertzea zen, beste ikuspegi batetik begiratzea, eta ahalegina egitea musika hori entzuleengana hurbiltzeko; horretarako, konposatzeko tradizio desberdinak, tonalak zein atonalak, konbinatzen zituzten; musika-tresna tradizionalak, pultsu erregularra eta forma ezagunak erabiltzen zituzten, eta elementu tonalez eta motibikoez baliatzen dira. Taldearen lanen artean, aipagarri dira *El rapto de Europa* (Europaren bahiketa) haize-kintettoa, gerora balleterako orkestra-suite bilakatu zena, eta abesbatzentzat konposatutako *Diabolus in musica*. *Musika illuna* (1986). Gaur egun, taldea ez dago aktibo talde gisa, baina kide gehienek, 1940 eta 1960 bitartean jaioak, lanean jarraitzen dute, nork bere aldetik.

Musikagile hauek gure garaikideak dira, gazteagoak besteen aldean, eta hori dela-eta, askoz ere zailagoa da hauen lanaren garrantzia behar bezala baloratzea eta aintzakotzat hartzea, zeren eta, komertzialagoak eta berriagoak diren beste musika-mota batzuekin gertatzen ez den bezala, musika eruditak denboran luze iraun nahi izaten baitu berez; hau da, etorkizunean ere bizirik jarraitzeko helburuarekin sortzen da. Ildo horretan lan egiten duten musikarien artean, Ramón Lazkano donostiarra aipatu behar

7. Luis de Pablo.

musiques issus de cultures très diverses. Ses œuvres ont été présentées dans le monde entier. Il joue avec les techniques sérielles, aléatoires et électro-acoustiques, se livrant ainsi à des expérimentations qui donnent à chacune de ses œuvres une structure formelle interne différente, sans renoncer pour autant à la réinterprétation de musiques du passé. Cette expérimentation constante provoque également une hétérogénéité des genres abordés, incluant œuvres scéniques, vocales, instrumentales et électro-acoustiques pour pratiquement toutes les formations imaginables.

Félix Ibarondo est, sans nul doute, une autre figure essentielle de la musique basque. Il s'est toujours senti passionnément Basque, bien qu'il ait débuté sa carrière très jeune à Paris, notamment avec Maurice Ohana, Francisco Guerrero et Max Deutsch. Dans son œuvre, on peut considérer que l'expression prévaut sur les formes, en dépit d'un habillage technique impeccable. Il montre un intérêt particulier pour le timbre, avec un usage de la voix non conventionnel, basé sur la musicalité de l'instrument lui-même, ce qui lui a valu de nombreuses récompenses internationales. Il utilise des instruments non électroniques de préférence, et une bonne partie de son catalogue est fondé sur des éléments basques et sur l'utilisation de l'euskara, comme ses *Trois chœurs basques a cappella* et *Irrintzi*.

Dans ce panorama navarrais, le *Grupo de Pamplona / Iruñeko taldea* (Groupe de Pampelune) mérite d'être mentionné. Composé de Jaime Berrade, Teresa Catalán, Josep Vicent Egea, Patxi Larrañaga et Koldo Pastor, il repose sur l'idée d'une révision de la musique d'avant-garde pour la rendre plus accessible au grand public, par le biais d'une convergence entre différentes traditions de composition, tonales et atonales, l'usage traditionnel des instruments, la pulsation régulière, les formes reconnaissables et l'apparition d'éléments de ton et de motif. Parmi ses œuvres

collectives, on retiendra le quintette à vent *El rapto de Europa*, transformé plus tard en suite orchestrale pour ballet, et l'œuvre chorale *Diabolus in musica*. *Musika illuna* (Musique obscure, 1986). Si le groupe n'est plus actif en tant que tel, la plupart de ses membres, nés entre 1940 et 1960, poursuivent leur chemin séparément.

La contemporanéité de ces compositeurs plus jeunes rend d'autant plus difficile l'appréciation de leur travail, car à la différence d'autres musiques prétendument plus *jeunes* et *de consommation*, la musique érudite ou classique porte en elle le désir de continuité à travers le temps. C'est ce qui se produit également avec des compositeurs comme Ramón Lazkano, né en 1968. Élève d'Escudero à Saint-Sébastien, il poursuit ses études à Paris et Montréal et occupe plusieurs postes à travers l'Europe, tandis que son œuvre est interprétée au niveau international. Les instruments acoustiques y sont prédominants, avec un intérêt pour le son en soi, des recherches permanentes de contrastes, des explosions sonores et des ostinatos rythmiques d'une grande expressivité.



7

da; 1968an jaioa, Escuderoren ikasle izan zen Donostian, eta Parisen eta Montrealen osatu zituen bere musika-ikasketak ondoren. Hainbat kargu izan ditu Europako zenbait tokitan, eta bere lanak nazioartean interpretatzen dira. Musika-tresna akustikoak dira nagusi bere konposizioetan, eta soinuari berari ematen dio garrantzia batez ere; kontrasteak bilatzen ditu etengabe, soinu-eztandak eta adierazkortasun handiko *obstinato* erritmikoak.

Belaunaldi horretan nabarmentzekoak dira, halaber, Gabriel Erkoreka, Sofía Martínez, Isabel Urrutia eta Zuriñe Fernández Gerenabarrena gasteiztarra ere; Bernaolaren ikaslea izan zen azken hori, eta Italian eta Frantzia osatu zituen musika-ikasketak. Makina bat sari irabazi du, eta bere lanak maiz interpretatzen dira nazioarteko ekitaldietan. Soinuaren manipulazioa bilatzen du batez ere, baina ez ditu beti baliabide elektroakustikoak erabiltzen horretarako; horren erakusgarri da, adibidez, *Izarrari* obra, Euskadiko Orkestrarekin estreinatu zuena.

Zuriñe Fernándezek, bere maisu Karmelo Bernaolak bezala, lan asko egin du zinemarako eta telebistarako; berak egin zuen, adibidez, *Secretos del corazón* eta *Airbag* filmetako zein *La Regenta* telesaileko musika. Zinemak, telebistak eta, oro har, ikus-entzunezkoek eragin handia dute gaur egun jendearengan, publiko zabalean, eta esparru horretan musika sortzen duten artisten artean ugariak dira euskaldunak. Alde horretatik, bi musikagile handi aipatu behar dira, aitzindariak izan zirenak: Jesús García Leoz, *Bienvenido Mr. Marshall* filmaren musika egin zuena, eta Pablo Sorozabal, *Marcelino Pan y Vino* filmaren soinu-bandaren egilea. Gaur egungo sortzaileen artean, Ángel Illarramendi zarauztarra aipatu behar da, makina bat filmen musika egin du-eta: *Tasio*, *27 ordu* eta *La buena nueva* pelikulena, adibidez. Horrez gainera, hainbat telesaioi musika jarri die, eta erakunde publikoetarako ere sortu ditu melodiak; Arriaga antzokirako, adibidez, edo Donostiako Zinemaldirako, bakarren batzuk aipatzearren.

Nolanahi ere, zinemarako musika egiten duten sortzaileen artean, Alberto Iglesiasek lortu du nazioartean osperik handiena. Donostiar honek, 1955ean jaioa, sarritan irabazi du Goya Saria, hamarretik gora; bereak dira, besteak beste, *Volver*, *La mala educación* edo *Dolor y Gloria* filmen soinu-bandak. Oscar saria jasotzeko ere bitan izendatu dute. Punta-puntako zine-zuzendariekin lan egin du, Pedro Almodóvarrekin eta John Malkovich-ekin, besteak beste, eta, zinemaren munduan, musikagile handiaren fama du nazioartean.

Beste konpositore famatu eta izen handiko bat Fernando Velázquez da; hain gaztea izanagatik, irabazia du dagoeneko Goya sari bat jatorrizko musikarik onenarengatik zein jatorrizko kanturik onenarengatik.

Musika-konposizio garaikidearen mundua oso konplexua da, nolanahi ere, eta nork bere ikuspegi pertsonaletik begiratzen dio; horrenbestez, ezinezkoa da horretaz jardutea hutsegite eta akats barkaezinik egin gabe, batez ere azken belaunaldietako konpositoreei dagokienez; horien artean, aipatu beharrekoak iruditzen zaizkigu, besteak beste, Eva Ugalde, Iñaki Estrada, Mikel Chamizo, Helga Arias, Mikel Bráis Novoa, Xabier Otaolea, Jon Bienzobas-Pagola eta Mikel Iturregi. Jabetzen gara horretaz, noski, eta horregatik ez genuke amaitu nahi gaiari eman diogun begiratu labur eta azaleko hau, laburregia eta azalekoegia ezinbestez, euskal musikagile guztiak biltzen dituen elkarte aipatu gabe; Euskal Herriko musika-mugimendu osoaren ordezkari izan nahiak jarrera irekia, salomonikoa, hartzera eramanez du elkarte, izenetik bertatik hasita –euskaraz, gazteleraz eta frantsesez agertzen da–: Musika-gileak, Euskal Herriko Musikagileen Elkartea / Asociación de Compositores vasco-navarros / Association de Compositeurs de Musique en Pays Basque.

Cette même génération a vu émerger d'autres figures comme Gabriel Erkoreka, Sofía Martínez, Isabel Urrutia ou Zuriñe Fernández Guerenabarrena, née à Vitoria-Gasteiz, disciple de Bernaola, qui a poursuivi ses études en Italie et en France. Couronnée de nombreux prix, elle a composé des morceaux régulièrement interprétés sur les scènes internationales. On y retrouve son intérêt pour la manipulation du son, et pas nécessairement par le biais de moyens électro-acoustiques, comme en témoigne son œuvre *Izarrari* (À l'étoile), jouée pour la première fois par l'Euskadiko Orkestra (Orchestre Symphonique d'Euskadi).

Une part importante de l'œuvre de cette compositrice, comme le fut celle de son maître Karmelo Bernaola, réside dans son versant cinématographique et télévisuel. Elle compose en effet la bande originale de films comme *Secretos del corazón* (Secrets du cœur) et *Airbag*, ou encore celle de la série *La Regenta*. Cette facette de la création contemporaine compte indubitablement un certain nombre d'artistes basques parmi ses meilleurs représentants. Jesús García Leoz est un précurseur en la matière et mérite d'être mentionné en tant qu'auteur, notamment, de la bande originale du film *Bienvenido Mr. Marshall* (Bienvenue Mr. Marshall). Citons également Pablo Sorozabal, auteur de la BO de *Marcelino Pan y Vino* (Marcelin Pain et Vin). Parmi les compositeurs contemporains, il convient de citer le musicien Ángel Illarramendi, natif de Zarautz (Guipuscoa), qui se distingue par une longue série de bandes originales créées pour les films *Tasio*, *27 horas* (27 heures) et *La buena nueva* (La bonne nouvelle), pour des émissions télévisées, et diverses mélodies associées à des organismes publics, comme celle du Théâtre Arriaga ou celle du Festival de Cinéma de Saint-Sébastien. Illarramendi a également un parcours important en tant compositeur de musique de concert.

Mais le compositeur basque le plus renommé sur le plan international dans ce domaine est sans nul doute Alberto Iglesias, né à Saint-Sébastien en 1955. Il doit sa reconnaissance aux plus des dix Goya qui lui ont été attribués, dont ceux obtenus pour les bandes originales des films *Volver* (Revenir), *La mala educación* (La mauvaise éducation) et *Dolor y Gloria* (Douleur et Gloire), mais aussi à ses nominations aux Oscars et aux Bafta, pour des bandes originales qui ont obtenu par ailleurs de nombreuses récompenses. Il a travaillé avec des réalisateurs comme Pedro Almodóvar et John Malkovich, d'où sa réputation d'échelle mondiale.

Un autre compositeur très prestigieux dans ce domaine mérite, malgré son jeune âge, d'être cité ici. En effet, Fernando Velázquez peut se vanter d'avoir remporté un Goya de la meilleure musique originale et un Goya de la meilleure chanson originale.

On ne peut présenter un domaine aussi complexe et personnel que celui de la composition contemporaine sans commettre quelques erreurs impardonnables, notamment à propos des dernières générations de compositeurs, dont nous citerons au moins Eva Ugalde, Iñaki Estrada, Mikel Chamizo, Helga Arias, Mikel Urkiza, Bráis Novoa, Xabier Otaolea, Jon Bienzobas-Pagola et Mikel Iturregi. Conscients de ce manque de recul, nous ne voudrions pas achever cet aperçu, forcément trop rapide et superficiel, sans citer l'existence de l'association dont les dénominations judicieuses –différentes en *euskara*, espagnol et français– parviennent à rassembler la quasi-totalité du mouvement de composition basque. Il s'agit de Musikagileak. Euskal Herriko Musikagileen Elkartea / Asociación Vasco-Navarra de Compositores / Association de Compositeurs de Musique en Pays Basque.

Interpretatzaileak

AHOTS-MUSIKA

ABESBATZAK ETA ORFEOIAK



Sarreran aipatu dugun moduan, musikaren alderditik begiratuta, Euskal Herriaren irudia orfeoiekin, abesbatzekin, identifikatu izan da batez ere, bai hemen bertan, bai atzerrian, eta egiten den lotura hori ez da funsgabea, beldurrik gabe esan baitezakegu gaur egun euskal abesbatzak munduko onenen artean daudela. Lehenengo euskal orfeoia 1860ko hamarkadan sortu ziren, Europan garai hartan indarra hartzen ari zen ereduaren haritik. Katalunian eta beste leku batzuetan ez bezala, hemen garrantzi handia izan zuten burgesiak eta herriko autoritateek orfeoia sortzean eta sustatzean; langileen astialdirako jarduera sano eta onuragarri bat bilatzeaz gainera, beste zer bait ere lortu nahi zuten: herriko zeremonietarako eta ospakizunetarako balioko zuen egitura bat finkatzea eta jende xehearentzat, behe-mailako klasekoentzat, bizigarri izango zen jarduera bat piztea.

Hala sortu ziren, 1865an, Orfeón Pamplonés, Iruñeko Orfeoia, eta, 1865ean, Orfeón Easonense, Donostiako Orfeoia. Hurrengo hamarkadak funtsezkoak izan ziren eredu finkatzeko eta indartzeko, eta, lehiaketei esker, orfeoi haiek beren hiri edo herriaren ordezkari bilakatu ziren; hala, orfeoi haietako batek kanpoan lehiaketaren bat irabazten zuenean, festa-giroan ospatzen zen haien itzulera, gaur egun kirol-garaipenekin gertatzen den bezalatsu. Egoera hartan, egundoko garrantzia izan zuten Iruñeko, Donostiako eta Tolosako orfeoiek, bai eta Bilboko Korál Elkartek ere, Euskal Herriko garrantzitsuenak aipatzearren.

Foruak galdu berri ziren, eta, horren kariaz, garai hartan orfeoiek interes handia erakutsi zuten euskal musika tradizionalarengatik eta euskararengatik, eta kontu politikoek ere sarritan izan zuten eragina haietan; jarrera sozialistak eta errepublikazaleak, karlistak eta nazionalistak, denetik izan ziren, batzuk alde batera eta beste batzuk bestera gehiago lerratzen baziren ere. Horrez gainera, kasu askotan orfeoiek harreman handia izan zuten elizarekin eta

8. Remigio Múgica
Iruñeko Orfeoiko
neskekin. Bergara,
1930.

Les interprètes

LA MUSIQUE VOCALE

CHŒURS ET ORPHÉONS

Comme nous le disions en introduction, le chant choral est l'activité musicale le plus étroitement associée au peuple basque, à l'intérieur comme à l'extérieur de ses frontières. Certains chœurs basques sont toujours considérés à ce jour comme les meilleurs du monde. L'activité des premiers orphéons basques débute dans les années 1860, à la même période que dans le reste de l'Europe. Contrairement à ce qui se produit alors en Catalogne, la bourgeoisie basque et les autorités locales jouent un rôle déterminant dans la création des orphéons basques, non seulement parce qu'elles sont en quête d'une activité de loisir saine et utile pour les ouvriers, mais aussi parce qu'elles recherchent des effectifs pour les cérémonies locales, ainsi qu'un gagne-pain plus ou moins digne pour les classes inférieures.

Ces raisons conduisent à la formation, en 1862, de l'*Orfeón Pamplonés* (Orphéon de Pampelune), et en 1865, de l'*Orfeón Easonense* (Orphéon d'Easo) à Saint-Sébastien. Ce modèle en matière musicale va s'établir et se développer au cours des décennies suivantes, qui sont fondamentales de ce point de vue. Grâce à un système de concours, ces formations deviennent les représentantes de leurs localités, et leur gloire, à leur retour au bercaïl, est à la mesure de l'accueil triomphal réservé aujourd'hui aux équipes sportives victorieuses. Dans ce contexte, l'importance des Orphéons de Pampelune, Saint-Sébastien, Tolosa (Guipuscoa) et de la Société Chorale de Bilbao est indéniable, pour ne citer que les formations les plus importantes du Pays Basque.

Une autre caractéristique de cette époque, marquée par la perte des fors (droits coutumiers locaux), est l'intérêt pour la musique traditionnelle basque et la langue basque, ainsi qu'une dimension politique, qu'elle soit socialiste, carliste, nationaliste ou républicaine, sans oublier des relations toujours assez étroites avec la sphère religieuse. Ces orphéons, essentiellement masculins, deviendront progressivement mixtes, surtout au cours des années 1920 et 1930.

L'inévitable césure provoquée par la guerre civile est peut-être plus supportable au sein du mouvement choral que dans d'autres activités culturelles et artistiques, même s'il faut attendre les années 1950 et 1960 pour assister à une nouvelle phase de croissance. Ces années voient pourtant l'apparition de groupes importants comme le Coral Easo (Chœur Easo) à Saint-Sébastien, l'Agrupación coral de Elizondo (Groupe Choral d'Elizondo) en Navarre, ou encore l'Agrupación Coral de Cámara de Pamplona (Groupe Choral de Chambre de Pampelune). En 1962 a lieu le 1er Championnat Basco-Navarrais d'*ochotes* (formation de huit chanteurs). Ce sera le début d'une véritable époque de splendeur pour ce type singulier de formation.

D'autres compétitions célèbres voient également le jour à cette période : le 1er Festival de la Chanson Basque, en 1965, et la première édition du Concours International de Chœurs de Tolosa (Guipuscoa), qui se déroule encore aujourd'hui tous les ans et bénéficie d'une renommée internationale.

erlijio-jarduerekin. Orfeoi haietan, gehienetan bai behintzat, gizonezkoek bakarrik parte hartzen zuten hasieran, baina pixkanaka emakumezkoak ere sartzen hasi ziren, 1920ko eta 1930eko hamarkadetan batez ere; eta harrezkero orfeoiak mistoak dira.

36ko gerrak ekarri zuen haustura eramangarriagoa izan zen abesbatzen mugimenduaren barnean gainerako kultura- eta arte-jardueretan baino; hala ere, hasierako urteak ilunak izan ziren eta abesbatzen mugimendua ez zen indartu 1950eko eta, batez ere, 1960ko hamarkadara arte, garai hartan hazkunde-aroa hasi baitzen. Nolanahi ere, gerraosteko urte ilunetan, berrogeiko hamarkadan, abesbatza garrantzitsu batzuk sortu ziren: Donostiako Easo Abesbatza, Elizondoko Abesbatza (Agrupación Coral de Elizondo) eta Iruñeko Ganbera Abesbatza (Agrupación Coral de Cámara de Pamplona), garrantzitsuenak aipatzearren. 1962an, I. Zortzikoteen Lehiaketa Euskal-nafarra (I Campeonato Vasco-navarro de *ochotes*), jokatu zen, eta, hurrengo urteetan, zortzi gizonez osatutako talde berezi haiek, otxote edo zortzikote izenez ezagutzen ditugunak, gorakada handia izan zuten.

Beste lehiaketa ezagun batzuk ere sortu ziren urte haietan: konparazio batera, I. Euskal Kantaren Jaialdia, 1965ean, eta Tolosako Abesbatza Lehiaketaren lehenbiziko edizioa, 1969an; azken hau oraindik ere urtero jokatzen da eta entzute handia du nazioartean. Errepertorioari dagokionez, hasieran abesbatzek obra konplexuak eta efektistak, lehiaketei begira pentsatutakoak, hautatzen zituzten batez ere; pixkanaka, ordea, euskal melodia eta doinu tradizionalak gero eta indar handiagoa hartzen hasi ziren, eta izen handiko konpositoreek, tartean Euskal Herriko garrantzitsuenek, doinu zahar horien moldaerak egin zituzten.

Orfeioen eta abesbatzen errepertorioa zabalduz joan zen, eta errenazimentuko polifoniak eta obra sinfoniko-koral handiak interpretatzen hasi ziren euskal orkestrekin lankidetzan; beren errepertorioan era guztietako konposizioak zeuden: euskal musikagileek berariaz konposatutako lanez gainera, obra klasiko germaniarrak interpretatzen ziren, esaterako, eta horiekin batera molde frantseseko lan berriak, garai hartan puri-purian zeudenak. Euskal orfeoiek lehiaketetan eta jendaurreko emanaldietan maila handia ematen zutenez, berehala egin ziren ospetsu –1920ko hamarkadan jada fama handia zuten bakarren batzuek–; eta, horien artean, aipamen berezia merezi du Bilboko Koral Elkartek, ahalegin handiak egin baitzuten opera nazionala euskaraz lantzeko; ahalegin horien emaitza nagusia Guridiren *Amaya* obra izan zen, Wagnerren musikaren kutsu nabarmena duena. Gerraostean Bilboko taldeak lanean jarraitu zuen, baina zarzuela aldera bideratu zituen batez ere bere ahaleginak.

Erljio-musikak, bere aldetik, berebiziko garrantzia izan zuen XX. mendearen hasierako erreformetan; *Motu Proprio*-aren espiritua agertu zen, zeinak gregorianoaren soiltasunera itzultzea proposatzen zuen; erre-nazimentuko polifonia bultzatu zen, eta estilo xumeko errepertorio berria, musika-tresna gutxirekin, interpretatu zen. Horretan lan handia egin zuen Bilboko Schola Cantorum Santa Ceciliak, bereziki Víctor Zubizarreta zuzendari izan zen garaian. Nolanahi ere, garbi dago euskal abesbatzen mugimendua protagonista nabarmena izan dela azkeneko mende eta erdi honetan Euskal Herriko musikaren barnean.

Gaur egun, orfeoi eta talde gehienak Euskal Herriko Abesbatzen Elkartean bilduta daude, eta, denen artean bat nabarmentzea erraza ez bada ere, badira bakarren batzuk bereziki ospetsu egin direnak, dela bide luzea egin dutelako, dela sari asko irabazi dituztelako, dela nazioartean entzute handia lortu dutelako.

9. Bilboko Koral-Elkartea Richard Serraren *Denboraren materia* obraren barruan. Bilboko Guggenheim Museoa, 2017.



9. La Société Chorale de Bilbao dans l'œuvre *La matière du Temps*, de Richard Serra, au Musée Guggenheim de Bilbao (Biscaye), 2017.

Pour ce qui est du répertoire de ces groupes, une fois passée la première époque centrée sur des œuvres complexes et emphatiques, pensées pour les concours, on constate un recours récurrent à des mélodies traditionnelles basques, adaptées par différents compositeurs, parmi lesquels les plus importants du pays.

Rapidement, pourtant, le répertoire des chœurs et orphéons s'élargit jusqu'à inclure la polyphonie de la Renaissance, en particulier de grandes œuvres symphonico-chorales, en collaboration avec des orchestres basques. Dans leur répertoire, on trouve toutes sortes de compositions qui vont des œuvres classiques germaniques aux œuvres les plus novatrices de l'école française, en passant par les œuvres spécifiquement créées par des compositeurs basques. Ce type d'activités commence à apporter une notoriété aux chœurs basques dès les années 1920. La Société Chorale de Bilbao joue un rôle primordial, car elle s'applique à élaborer un opéra national en *euskara*, dont le point fort est sans aucun doute *Amaya*, de Guridi, produit de l'école wagnérienne. Après la guerre civile, ces efforts se poursuivent mais sont plutôt dirigés vers la zarzuela.

L'importance de la musique religieuse autour des réformes du début du XXe siècle religieuse mérite évidemment une mention particulière. L'esprit du *Motu Proprio* préconise le retour à la simplicité du grégorien, à la polyphonie de la Renaissance et à l'interprétation de nouveaux répertoires au style sobre et comptant peu d'instruments. Le travail entrepris dans ce sens par la Schola Cantorum Santa Cecilia de Bilbao, en particulier à l'époque où elle est dirigée par Víctor de Zubizarreta, mérite d'être mentionné. Quoi qu'il en soit, il est clair que le mouvement choral basque a été, un siècle et demi durant, le protagoniste manifeste de l'activité musicale au Pays Basque.

Bien qu'il soit difficile de mettre en avant certains groupes parmi le grand nombre de chœurs existants –la plupart d'entre eux étant regroupés au sein de l'actuelle Confédération des Chœurs du Pays Basque–, il est incontestable que certains bénéficient d'une renommée particulière du fait de leur longévité, de leur palmarès et de leur prestige sur le plan international.

C'est le cas de la Société Chorale de Bilbao. Fondée en 1886, elle reçoit rapidement un grand nombre de récompenses nationales et internationales. Comme nous l'avons vu, cette institution joue un rôle déterminant dans le développement de l'opéra basque, et peut se prévaloir, dans son *curriculum*

Entzute handiko abesbatzen artean Bilboko Koral Elkarte dago, 1886an sortu zena, eta ordutik makina bat sari irabazi duena Euskal Herrian, estatu espainiarrean zein mundu zabalean. Lehen esan dugun bezala, instituzioak ahalegin handiak egin zituen euskal opera lantzeko eta sustatzeko; hala, Elkartearen curriculum oparoari begiratuz gero, opera franko estreinatu duela ikusiko dugu, bai Espainian (Verdiren *Requiema* edo Carl Orffen *Carmina Burana*, besteak beste), bai munduan zehar; eta nazioartean punta-puntakotzat hartzen diren konpositore askoren erreperitorio sinfoniko-korala interpretatu du. Nazioartean duen ospeari esker munduko orkestra garrantzitsuenetako batzuekin jardun du; Moskuko Orkestra Sinfonikoarekin, Londreseko Royal Philharmonic Orkestrarekin eta Berlingo Orkestra Sinfonikoarekin, adibidez. Bestetik, Elkartek grabatu dituen obren artean, aipagarri da Ariel Ramírez konpositore argentinarren *Misa criolla*, José Carreras tenorarekin eta Ramírezekin berarekin –hau pianora– elkarlanean egindakoa; horrez gainera, Guridiren erreperitorioaren parte handi bat ere grabatua du (beste artean, *Amaya, El caserío* eta *Así cantan los chicos*, Bilboko Orkestra Sinfonikoarekin), eta beste euskal musikagile handi batzuen hainbat lan ospetsu ere bai: esaterako, Escudoren *Gernika*, Euskadiko Orkestrarekin. Eskuratu dituen sarien artean, nabarmentzekoak dira, besteak beste, Arte Ederren Urrezko Meritu Domina eta Bilboko Uriko Urrezko Domina. Gaur egun, musika-ikasketak egiteko eskaintza zabala du, eta musika arautua nahiz ez-arautua irakasten dute bertan.

Iruñeko Orfeoia ere historia luzea du; 1891n sortu zen, eta gaur egun arte iraun du taldearen egitura behin betikoa (aurretik hainbat aldiz sortu –jatorrizkoa 1865ean– eta desagertu zen). Jaio zenez geroztik sari asko jaso ditu, lehenengoa 1892an, urte hartan Bilboko Nazioarteko Lehiaketa irabazi zuen-eta. 1903an, orfeoia misto bihurtu zen, eta bera izan zen espainiar estatu osoan gizonezkoek eta emakumeek osatutako lehenengo abesbatza. 1906an, Alfontso XIII.aren ezkontzan kantatu zuen, Madrilén. 1927an, Maurice Ravelek zuzendu zuen. Gerraostean estatu espainiarrean zein nazioartean jardun zuen berariazko erreperitorio batekin, eta obra handiak interpretatzen zituen: Mozarten, Verdiren, Brahmsen eta Fauréren *Requiemak*, Bachen *Pasioak* eta Beethovenen *Bederatzigarren Sinfonia*. 1970eko hamarkadan, Jose Antonio Huarteren zuzendaritzapean, orfeoia izen handia hartu zuen nazioartean. Hurrengo urteetan, 1990eko hamarkadan, Iruñeko Orfeoia berdefinizio-aldi bat izan zuen.

Azken urteotan, Iruñeko Orfeoia elkarlanean jardun ohi du penintsulako hainbat orkestrarekin, eta sarritan aritu da San Petersburgoko Mariinski Teatroarekin ere; Errusiako orkestra handi horrekin Mahlerren bigarren eta zortzigarren sinfoniak interpretatu ditu, eta munduko agertokirik handienetan egin dituzte emanaldiak. Iruñeko Orfeoia bestelako ikuskizunetan ere partu hartu du; adibidez, *Carmina Burana* obraren muntaia ikusgarriak egin zituen La fura dels baus taldearekin. 2010ean, Nafarroako Urrezko Domina eman zioten, eta, 2018an, Arte Ederretako Urrezko Domina.

Donostiako Orfeoia 1897an sortu zen. Lehenengo sari garrantzitsua 1906an irabazi zuen: Parisko Ohorezko Sari Nagusia (Grand Prix d'Honneur). Mistoa da 1909az geroztik. 1950eko eta 1960ko hamarkadetan izen handia hartu zuen nazioartean. Donostiako Orfeoia garrantzi handiko obrak interpretatu izan ditu bere emanaldietan; adibidez, Berlioz-en *Requiema* Bordelen, 1951. urtean, Charles Munch-en zuzendaritzapean; urte berean, Loiolako Basilikan eskaini zuen emanaldia, Leopold Stokowski zuzendaritzapean; 1957an, Parisen, Brahmsen *Requiem aleman bat* interpretatu zuen, Ataúlfo Argentaren zuzendaritzapean, eta, 1962an, Edinburgoko Jaialdian,

vitae, d'une longue liste de premières à la fois en Espagne (comme le *Requiem* de Verdi ou *Carmina Burana* de Carl Orff) et à travers le monde, avec un répertoire symphonico-choral d'auteurs prestigieux sur le plan international. Sa renommée mondiale l'amène à se produire aux côtés d'orchestres parmi les plus reconnus, comme l'Orchestre Symphonique de Moscou, le Royal Philharmonic Orchestra et l'Orchestre Symphonique de Berlin, pour n'en citer que quelques-uns. Parmi ses enregistrements, citons la *Misa criolla* d'Ariel Ramírez, avec José Carreras et l'auteur lui-même au piano, une bonne partie du répertoire de Guridi déjà cité (*Amaya, El caserío* et *Así cantan los chicos*, avec l'Orchestre Symphonique de Bilbao), ainsi que d'autres grandes œuvres de compositeurs basques, comme *Gernika* de Francisco Escudero, enregistré avec l'Euskadiko Orkestra. Parmi ses nombreuses récompenses, elle compte la médaille d'or du Mérite des Beaux-Arts et de la Ville de Bilbao. Elle dispose actuellement d'une vaste section d'enseignement musical formel et informel.

L'Orphéon de Pampelune peut aussi se targuer d'avoir une longue histoire. Créé sous sa forme définitive en 1891, il obtient également de très nombreuses récompenses, parmi lesquelles figure, dès 1892, le Prix International de Bilbao. En 1903, il est le premier orphéon de l'État espagnol à devenir mixte. Il chante au mariage d'Alphonse XIII, à Madrid, en 1906, et se produit sous la direction de Maurice Ravel en 1927. Après la guerre civile espagnole, il débute une carrière nationale et internationale avec un répertoire spécifique dans lequel figurent les *Requiem* de Mozart, Verdi, Brahms et Fauré, les *Passions* de Bach et la *Neuvième Symphonie* de Beethoven. Mais son plus grand succès international arrive dans les années 1970, sous la direction de José Antonio Huarte, et il connaît une période de redéfinition dans les années 1990.

Au cours de ces dernières années, le chœur navarrais a débuté une collaboration régulière avec différents orchestres de la Péninsule. Il s'est également produit occasionnellement aux côtés de l'orchestre du Théâtre Mariinski de Saint-Petersbourg, avec lequel il a interprété les deuxième et huitième symphonies de Mahler, sur les scènes les plus prestigieuses au monde. Le chœur a également participé à des performances spectaculaires et moins conventionnelles, comme *Carmina Burana* avec le groupe *La fura dels baus*. Il a reçu en 2010 la médaille d'or de Navarre et en 2018 la médaille d'or des Beaux-Arts.

L'Orféon Donostiarra (Orphéon de Saint-Sébastien), pour sa part, a vu le jour en 1897, et parmi ses premières récompenses figure le Grand Prix d'Honneur de Paris, en 1906. Mixte depuis 1909, il bénéficie d'un grand prestige international dès les années 1950 et 1960, avec les interprétations d'œuvres majeures comme le *Requiem* de Berlioz à Bordeaux en 1951, sous la direction de Charles Munch ; une représentation, au cours de la même année, à la Basilique de Loiola (Guipuscoa), sous la direction de Léopold Stokowski ; un *Requiem allemand* de Brahms à Paris, sous la direction d'Ataúlfo Argenta en 1957 ; et *L'Atlantide* de Manuel de Falla au Festival d'Edimbourg en 1962, avec le London Symphony Orchestra dirigé par Igor Markevitch.

Ce rayonnement international s'est poursuivi ces dernières années avec des tournées aux États-Unis, en Israël ou en ex-URSS, avec un répertoire majeur incluant *Carmina Burana*, le *Requiem* de Verdi, *La Création* de Haydn ou encore la *Messe du Couronnement* de Mozart. Par ailleurs, le chœur compte plus de cent trente enregistrements, parmi lesquels on retiendra les différentes versions du *Requiem* de Verdi (particulièrement la version en

Manuel de Fallaren *Atlantida* obra London Symphony Orkestrarekin, Igor Markevitch zuzendaritzapean.

Donostiako Orfeoia nazioartean duen sonaren erakusgarri dira mundu zabalean egin ohi dituen birak; AEBetan, Israelen eta garai batean SESB izan zenekoan jarduna da, adibidez, eta maila handiko erreperorioarekin joaten da beti: *Carmina Burana*, Verdiren *Requiem*a, Haydn-en *Kreazioa* eta Mozarten *Koroatze meza*, besteak beste. Ehun eta hogeita hamar grabazio baina gehiago eginak ditu; horien artean, aipagarriak dira Verdiren *Requiem*ari egindako bertsioak (aipagarria da bereziki, Claudio Abbadoren zuzendaritzapean, Berlingo Orkestra Filarmonikoarekin grabatu zuena; CD eta DVD formatuetan argitaratu zen, eta 2001ean Grammy sarietarako proposatu zuten); *Carmina Burana*ren hainbat bertsio ere grabatuak dituzte, eta Berliozen *Faustoren kondenazioa* opera ere bai, hau ere DVDan argitaratua. *Orfeón Donostiarra 1897-1997* diskoak egundoko arrakasta lortu zuen, eta platinazko diskoa izan zen. Era berean, Euskadiko Orkestrarekin *Canciones* disko ospetsua grabatu zuen, urrezko diskoa izan zena 2004an. Donostiako Orfeoia bere ibilbidean zehar jaso dituen sarien artean, nabarmentzekoak dira Asturiasko Printzea Arte Saria eta Gipuzkoako Urrezko Domina.

Jakina da Euskal Herrian badirela beste orfeoi eta abesbatza batzuk ere, baina aipatu ditugun hiru horiek dira ezagunenak eta nazioartean fama handiena dutenak. Dena den, bada beste bat aipamen berezia merezi duena: Iruñeko Katedraleko Musika Kapera, orain dela mende asko sortu zena, 1206an, hain justu. Orkestra propioa izan zuen XX. mendearen erdialdera arte. Horren helburu nagusia liturgikoa da, noski, katedralean gurtza edo kulturako giroa sortzea, baina, horrez gainera, nazioartean kontzertu asko ematen ditu urtero, eta hamalau disko grabatuak ditu; horietako gehienak katedraleko artxiboko errepertorioan oinarritzen dira.

Beste talde aipagarri bat, bereziagoa egiten duen musika motarengatik, Iruñeko Ganbera Abesbatza da; 1946an sortu zen, eta abesbatza txikiagoa da beste orfeoi handien aldean; XV. eta XVII. mendeen arteko musika-errepertorioa ikertzea eta zabaltzea da taldearen helburua. Hala ere, laster zabaldu zuen taldeak errepertorioa, eta esan daiteke gaur egun Abangoardiako musika dela bere espezializazioetako bat. Vianako Printzea Saria irabazi zuen 2018an. Ehun diskotik gora grabatu ditu sortu zenetik.

BAKARLARIAK

Operan are eta nabarmenagoa da musika eruditua oro har daukan kontrastea bat. Batetik, operak ez du toki handirik hartzen euskal musikaren barnean; gogoratu behar da opera euskaraz egiteko ahalegin guztiek zailtasun eta oztopo latzak topatu dituztela beti bidean, sorreratik bertatik hasita. Gainera, gaur egun opera garaikideak arazo larriak ditu, ez sortzeko bakarrik, bai eta publiko zabalaren aurrean agertzeko ere, eta problema horiek unibertsalak dira.

Beste aldetik, ordea, XVIII. mendearen azken herenetik XX. mendearen lehenengo hamarkadara arte, musikagile gutxi batzuren operek lortu zuten ospea, oihartzuna eta opera-kantarien aitortza; hala izan zen mundu osoan, baita Euskal Herrian ere. Era berean, gaur egun ere badira, punta-puntako opera-kantarien artean, euskaldun batzuk eta horiek prestigio handia lortu dute, operako zirkuitu eta harrobi handietatik urrun samar dauden arren.

10. Julián Gayarrerren oroitarria, Mariano Benlliure-k sortutakoa. Erronkari.



10. Monument dédié à Julián Gayarre, par Mariano Benlliure. Erronkari (Navarre).

CD et DVD, dirigée par Claudio Abbado avec l'Orchestre Philharmonique de Berlin, nommée aux Grammy Awards de 2001), de *Carmina Burana*, et le DVD de l'opéra *La condamnation de Faust* de Berlioz. Son disque *Orfeón Donostiarra 1897-1997*, composé de plusieurs extraits, a été disque de platine, et le disque enregistré avec l'Euskadiko Orkestra, *Canciones* (Chansons), a été disque d'or en 2004. L'Orphéon de Saint-Sébastien a également été

lauréat du Prix Prince des Asturies des Arts et de la médaille d'or du Guipuscoa.

La liste des groupes choraux basques ne se limite pas à ces trois grands chœurs, tant s'en faut, même s'ils sont effectivement les plus connus, les plus représentatifs et les plus renommés à l'échelle internationale. Toutefois, une mention particulière doit être accordée à la Chapelle de Musique de la Cathédrale de Pampelune, fondée en 1206. Ce chœur disposait de son propre orchestre jusqu'à la moitié du XXe siècle. Son objectif principal est la musique liturgique pour cathédrale, ce qui ne l'empêche pas de proposer chaque année un certain nombre de concerts internationaux. Il a également enregistré une vingtaine des disques, la plupart d'entre eux basés sur le répertoire issu des archives de la cathédrale.

Autre groupe vocal à la personnalité singulière : le Coral de Cámara de Pamplonana (Chœur de Chambre de Pampelune), fondé en 1946. Comparé aux grands orphéons de l'époque, il s'agit d'une formation plus réduite dont l'objectif, dès l'origine, est d'étudier et diffuser le répertoire musical du XVe au XVIIe siècles. Cependant, son répertoire s'élargit rapidement et on le considère aujourd'hui comme spécialisé dans la musique

d'avant-garde. Sacré par le prix Prince de Viane en 2018, le chœur a plus d'une centaine de disques à son actif.

LES SOLISTES

Le paradoxe qui touche la musique érudite actuelle mondiale est particulièrement perceptible dans l'opéra. D'une part, ce genre est relativement peu présent dans la vie musicale basque, et nous avons mentionné l'échec de la réalisation d'un opéra national basque en *euskara*. D'autre part, la création et surtout la mise en scène d'opéra contemporain trouve d'innombrables obstacles, au regard des moyens nécessaires et de la difficulté d'atteindre le grand public.

Toutefois, l'œuvre d'opéra de compositeurs situés approximativement entre le dernier tiers du XVIIIe siècle et le début du XXe siècle, apporte un prestige social indiscutable, et certains chanteurs jouissent d'une immense

Opera-kantari euskaldunen artean aitzindari izan zen Pedro Garat tenorra, *Frantziako Orfeoa* deitua, 1783an euskal kantak abestu zizkiona Maria Antonieta erreginari. Eta, haren ondoren, beste hainbat opera-kantari handi etorri ziren: Pedro Unanue (1814-1846) tenorra, Isidoro Fagoaga (1893-1976) tenorra eta José Mardones (1868-1932) baxua, besteak beste.

Nolanahi ere, opera-kantari euskaldunen artean, Julián Gayarre (1844-1890) erronkariarra da gailena. Bere garaiko tenor handienetakoa izan zen, baina, tamalez, ez dugu haren ahotsaren grabaziorik. Interpretatzean zeukan bizitasun apartagatik nabarmentzen zen; ahots indartsua zeukan, kolore- eta intentsitate-kontrasteak sortzeko gaitasun miresgarria zuena, eta, agidanean, testuak garbi kantatzen zituen, bikain ahoskatuz. Erronkarin jaio zen, Piri-nioetako mendi magalean. Txikitan artzain ibili zen jaioterrian, eta aurrerago olagizon eta errementari izan zen Iruberrin eta Iruñean. Iruñeko Orfeoi sortu berrian –jatorrizkoan– hasi zen kantatzen, eta Hilarión Eslavari eta Nafarroako Diputazio Foralari esker jaso ahal izan zuen musika-heziketa sendoa, aurrena Madrilen eta gero Italian. Bere bizitzako alderdi horiek eta kanturako zeukan gaitasun miresgarriak mito bilakatu zuten, hainbestearino ezen hil ondoren laringea erauzi baitzioten; gaur egun ikusgai dago Nafarroako museoa.

Egun, Ainhoa Arteta sopranoa gailentzen da operako euskal kantarien artean, berak ospe oso handia lortu baitu nazioartean. 1964an jaio zen Tolosan; lehenengo urratsak jaioterrian eta Donostiako kontserbatorioan eman zituen, eta ondoren Italian eta Estatu Batuetan osatu zituen musika-ikasketak. *Metropolitan Opera National Council Auditions* lehiaketa irabazi zuen New Yorken eta *Concours International de Voix d'Opéra Plácido Domingo* Parisen. 1990ean egin zuen debuta Palm Beacheko (AEB) operan, eta, harrezkero, munduko agertoki eta kontzertu-areto nagusietan egin ditu saioak.

Grabazio garrantzitsuak egin ditu mundu osoan, eta batez ere aipagarri dira RTVE-Música diskoetxearekin argitaratu dituenak. Horrez gainera, hainbat DVD ere grabatuak ditu, New Yorkeko Metropolitan Opera House-ekin bereziki. Errepertorio popularragoetara hurbiltzeko saioak ere egin ditu, eta hainbat disko grabatu ditu era horretako kanteekin. Jaso dituen sarien artean, *Hispanic Society of America*rena (Amerikako Sozietate Hispanikoa) nabarmendu behar da.

Euskal lirikaren bigarren kantari ezagunena, María Bayo soprano nafarra da, Fiteron jaio zena 1958an. Nafarroan egin zituen musika-ikasketak eta Alemanian osatu zituen ondoren. 1988an, ezaguna egin zen nazioartean, Vienako Belvedere Jaialdian hamaika sari irabazi zituelako. Harrezkero, etengabe kantatu du munduko kontzertu-areto garrantzitsuenetan; bere errepertorio zabalean liedak, oratorioak eta zarzuelak sartzen dira, hala XIX. eta XX. mendeetako ezagunenak nola XVIII. mendeko barrokoak, eta opera ere lantzen du, noski.

María Bayoren bertuteen artean, aipatzekoak dira bere bozaren garbitasuna eta distira, ahoskera aparta, eszenan antzezteko maisutasuna eta estilo desberdinetara egokitzeko daukan gaitasun miresgarria. Hogeita hamar disko baino gehiago egin ditu; horietan leku berezia hartzen dute Mozarten errepertorioko obrek, María Bayo espezialista handia baita horien interpretazioan, eta errepertorio espainoleko piezak ere badira tartean, horietako zenbait aurreneko aldiz disko batean grabatuak. Horiez aparte, dozena bat DVD ere grabatu ditu munduko diskoetxe printzipalekin, eta horien artean nabarmendu beharrekoak dira Gioacchino Rossini-ren grabazioak, musikagile italiarra soprano nafarraren konpositore kutunetako bat baita. María Bayok Vianako Printzea Saria jaso zuen 2002an eta Musikako Sari Nazionala 2009an.

11. Ainhoa Arteta.

11. Ainhoa Arteta.

considération, aussi bien au Pays Basque qu'à travers le monde. Bien que situés à une distance considérable des grands circuits et des viviers des chanteurs d'opéra, une poignée de chanteurs basques de première ligne est parvenue à obtenir une véritable renommée internationale.

Parmi ces Basques chanteurs d'opéra, le ténor Pierre-Jean Garat fait figure de pionnier. *L'Orphée de France*, comme il est alors surnommé, enchante avec des chansons basques la reine Marie Antoinette, en 1783. Il nous faut citer également le ténor Pedro de Unanue (1814-1846), à la carrière internationale, le ténor Isidoro de Fagoaga (1893-1976) et la voix de basse José Mardones (1868-1932).

Cependant, le plus remarquable d'entre tous est indiscutablement le Roncalais Julián Gayarre (1844-1890), l'un des ténors les plus marquants de son époque, dont il ne nous reste malheureusement aucun enregistrement. L'expressivité de son interprétation, ainsi que sa voix, capable de créer des contrastes de couleur et d'intensité, le tout accompagné d'une extrême clarté de texte et d'une parfaite diction, font de lui un chanteur d'exception. Né dans une petite localité de montagne, d'abord berger, puis forgeron à Pampelune, il commence à chanter au sein de l'Orphéon de Pampelune, fraîchement constitué, et ne doit sa solide éducation musicale, tout d'abord à Madrid, puis en Italie, qu'à son professeur Hilarión Eslava et à la Députation de Navarre. Ces aspects de sa vie vont faire de lui un mythe, au point qu'après sa mort, on lui prélèvera le larynx, aujourd'hui encore exposé au public.

Parmi les cantatrices internationalement consacrées dans l'opéra actuellement, citons la soprano Ainhoa Arteta, née en 1964 à Tolosa (Guipuscoa), où elle a tout naturellement fait ses premiers pas comme choriste, avant



Carlos Mena kontratenorra ez da hain ezaguna publiko zabalarentzat, beharbada gazteagoa delako, baina, batez ere, bere ahotsa eta erreperitorioa bereziak direlako, ezohikoak. 1971n jaio zen Gasteizen, eta bere hirian bertan hasi zen musika ikasten; aurrerago, Suitzako Schola Cantorum Basiliensis-en osatu zituen ikasketak René Jacobs-ekin eta Richard Levitt-ekin. Denbora gutxian erreferentziazko kantari bilakatu da bere ahots-estiloan, eta esan beharra dago estilo horretan interpretatzen dela gaur egun antigoaleko *castratien* (irenduen) erreperitorioa. Musika barrokoa (XVII-XVIII. mendekoa) lantzen du batez ere, publiko zabalarentzat askoz ere ezezagunagoa dena XIX. mendeko operaren aldean.

Nolanahi ere, Carlos Menaren erreperitorioa zabala eta aberatsa da oso: Erdi Aroan hasi, XIX. mendeko liedetatik pasatu eta XX. mendera arte heltzen da. Kontratenor gasteiztarraren diskoen artean, aipagarria da *De Aeternitate* kantaldiaren grabazioa, Mirare diskoetxearekin grabatu zuena; 2002an *Diapasón de Oro* saria irabazi zuen disko horrekin. Menak interpretatzailea izateaz aparte, orkestra-zuzendaria ere bada, eta arrakasta handia lortu du horretan ere.

Euskal operaren azkeneko errealitatea Andeka Gorrotxategi da. Musika heziketa konplexua izan ondoren, nazioarteko lehen planora salto egin zuen, 2011n, Pinkertonen *Madame Butterfly* operaren interpretazio bikaina egin ostean, Novaran. Ahots sendo eta argia du, eta horrek bereziki egokia bilakatzen du tenore liriko-spintoaren rolak betetzeko; Franco Corellirekin konparatua izan da. Zarzuela ere kantatzen du, eta batez ere Guridiren *El Caserío* interpretatzen nabarmendu da.

12. Andeka Gorrotxategi kantuan Rubén Fernández Aguirre piano-jotzailea lagun duela Bilboko Arriaga antzokian. Bilbo, 2020.



12. Andeka Gorrotxategi chantant au théâtre Arriaga de Bilbao accompagné du pianiste Rubén Fernández Aguirre. Bilbao (Biscaye), 2020.

d'étudier en Italie et aux États-Unis. Lauréate des concours Metropolitan Opera National Council Auditions à New York et Concours International de Voix d'Opéra Plácido Domingo de Paris, elle fait ses premiers pas dans l'opéra en 1990 à Palm Beach, puis sillonne les plus grands théâtres et salles de concert au monde.

Elle a à son actif plusieurs enregistrements sous le label RTVE-Música, ainsi que plusieurs DVDs, notamment ceux enregistrés avec la Metropolitan Opera House de New York. Elle a également abordé des répertoires plus populaires, aboutissant à l'enregistrement de plusieurs albums. Elle a remporté, entre autres, le Prix de l'Hispanic Society of America.

L'autre visage le plus célèbre du chant lyrique basque est María Bayo, née à Fitero (Navarre) en 1958. Après avoir commencé à étudier en Navarre, elle complète son apprentissage en Allemagne et connaît un début de reconnaissance internationale en 1988, après avoir obtenu onze récompenses lors du Festival Belvédère de Vienne. Dès lors, elle se produit fréquemment dans les plus grandes salles de concert du monde, sans pour autant négliger le répertoire des lieder, des oratorios et des zarzuelas, partant des plus connues des XIXe et XXe siècles, jusqu'à celles de la période baroque du XVIIIe siècle, dont elle a également abordé le répertoire dans le domaine de l'opéra.

María Bayo est connue pour la clarté et l'éclat de sa voix, sa diction impeccable et son aisance scénique, ainsi que pour sa troublante versatilité stylistique. Elle compte plus de trente disques à son actif, parmi lesquels ses interprétations du répertoire de Mozart, dans lequel elle a toujours excellé, méritent une mention particulière. Elle a également enregistré, souvent pour la première fois, des pièces du répertoire espagnol, ainsi qu'une douzaine de DVD avec les plus grands labels discographiques du monde, parmi lesquels on retiendra tout particulièrement ses enregistrements de Rossini, un autre de ses compositeurs favoris. En 2002, elle a reçu le Prix Prince de Viana, et en 2009, le Prix National de Musique d'Espagne.

Moins connu du grand public, le contre-ténor Carlos Mena, né à Vitoria-Gasteiz en 1971, se distingue par le caractère inhabituel de sa voix et de son répertoire. Il commence ses études dans la capitale alavaise, pour les perfectionner ensuite sous la houlette de René Jacobs et Richard Levitt, à la Schola Cantorum Basiliensis de Basel, en Suisse. Il est aujourd'hui considéré comme l'une des références dans son style vocal, qui lui permet d'interpréter le répertoire des anciens castrats. Ainsi se consacre-t-il à l'époque baroque (XVIIe-XVIIIe), nettement moins connue du grand public que l'opéra du XIXe siècle.

Cela dit, son répertoire ne se limite nullement à cette spécialité, puisqu'il a interprété des pièces musicales qui vont du Moyen Âge au XXe siècle, en passant même par les lieder du XIXe. Avec *De Aeternitate*, son premier enregistrement sous le label Mirare, il obtient le Diapason d'Or en 2002. Mena allie son travail d'interprète avec la direction d'orchestre, domaine dans lequel il a également connu un grand succès.

Le dernier grand nom de l'opéra basque est le ténor Andeka Gorrotxategi. Après une éducation musicale poussée, il saute de plein pied en haut de l'affiche internationale, grâce à son interprétation de Pinkerton dans *Madame Butterfly* à Novare en 2011. Sa voix, caractérisée par sa puissance et sa luminosité, en fait un interprète idéal pour des rôles de ténor lyrico-spinto. On le considère même comme le nouveau Franco Corelli. Notons également son intérêt pour le répertoire de zarzuela, dans lequel il s'est illustré par son interprétation de l'œuvre *El Caserío* de Guridi.



13. Euskadiko Orkestra dans l'auditorium du Kursaal. Saint-Sébastien (Guipuscoa), 2018.

MUSIKA INSTRUMENTALA

ORKESTRAK

Euskadiko Orkestra da, zalantzarik gabe, Euskal Herriko orkestrarik garrantzitsuenak. Eusko Jaurlaritzak sortu zuen 1982an, erakunde publikoa jaio eta bi urtera; euskal gobernua Euskadiko Orkestra hain azkar sortu izanak argi erakusten du musikari garrantzi itzela eman zaiola maila sinbolikoan. Lehenengo zuzendaria Enrique Jordá izan zen, musikagile ezaguna eta errespetu handia zuena nazioartean. Euskadiko Orkestra sortu zela urte asko ez badira ere, estatu espainoleko erreferentziazko orkestretako bat izatera heldu da; ehun emanalditik gora eskaintzen ditu urtean; abonatuentzako denboraldia egiten du urtero Bilbon, Iruñean, Donostian eta Gasteizen, eta berrogeita hamar mila lagun inguru joaten dira bere kontzertuetara urtero.

Euskal Herriko lau hiriburuetan urtero egiten duen denboraldiaz gainera, bira asko egiten ditu Espainian eta atzerrian, eta horietan lehenengo eta oraingo euskal musikagileen lanak tartekatzen ditu musika unibertsaleko konpositore handien obrekin. Munduko kontzertu-areto nagusietan interpretatu du bere erreperatorio zabala, eta ehun disko inguru grabatuak ditu; horien artean aipatu beharrekoak dira euskal konpositoreen sailekoak, dozena batetik gora. Euskadiko Orkestrak, izan ere, arreta berezia eskaini die beti euskal sortzaileei; hala, hainbat disko grabatuak ditu euskal musikagile batzuen konposizioekin, Escudero, Lazkano edo Illarramendirenekin, besteak beste (obra argitaratu gabeak ziren asko, gainera). Aldi berean, beste eremu ezohikoagoetan ere barneratu da, eta grabazioak eginak ditu hainbat euskal musikarirekin, Benito Lertxundi, Mikel Laboa eta Kepa Junkerarekin, esaterako, edo Ken Zazpi taldearekin edo Euskal Herriko pailazo kuttunekin. Musika popularraren eskura jartzeko bere

13. Euskadiko Orkestra Kursaal Jauregian. Donostia, 2018.

LA MUSIQUE INSTRUMENTALE

LES ORCHESTRES

L'orchestre le plus important au Pays Basque est incontestablement l'Euskadiko Orkestra, fondé en 1982 par un gouvernement basque qui ne compte alors que deux années d'existence, ce qui donne la mesure de l'importance accordée à la musique par ce gouvernement, sur le plan symbolique. Son premier chef d'orchestre est Enrique Jordá, dont la carrière est reconnue au niveau international. Ainsi, en peu de temps, la symphonie basque s'impose comme l'une des formations de référence au niveau de l'État espagnol, avec plus d'une centaine de représentations par an, une saison d'abonnements annuelle à Bilbao, Pampelune, Saint-Sébastien et Vitoria-Gasteiz, sept mille abonnés et une moyenne de cent cinquante mille spectateurs par an.

Outre cette quadruple saison, l'orchestre effectue de nombreuses tournées à travers l'Espagne et à l'étranger, alternant les œuvres de compositeurs basques classiques et contemporains –vocation première de l'orchestre–, avec les grands noms de la musique universelle. Ses interprétations ont rempli certaines des salles de concert les plus importantes du monde, et son répertoire a fait l'objet de près d'une centaine d'enregistrements discographiques, parmi lesquels on retiendra la série consacrée aux compositeurs basques, ou la bonne douzaine de disques des compositions d'Escudero, Lazkano et Illarramendi, la plupart comprenant des œuvres inédites. Par ailleurs, il faut souligner des réalisations plus atypiques, dont certaines témoignent de son enracinement dans la société basque, comme les enregistrements réalisés avec des interprètes de musique populaire comme Benito Lertxundi, Kepa Junkera ou Ken Zazpi, activité qui atteint son apogée avec Mike Oldfield en 2008, les enregistrements de bandes son d'auteurs tels qu'Alberto Iglesias ou Fernando Velázquez et son travail avec les clowns bascophones les plus populaires.

Il faut ajouter à cela la longue liste de chefs d'orchestre et de solistes prestigieux qui ont dirigé ou accompagné cette formation. De même, on ne saurait oublier ses prestations durant la Quinzaine musicale de Saint-Sébastien ou lors des cycles de l'ABAO, ainsi que les commandes adressées à des compositeurs basques. Si nous y ajoutons son activité d'orchestre de chambre, nous pouvons aisément comprendre pourquoi cet orchestre est considéré comme l'institution la plus importante dans ce domaine.

L'Orchestre Symphonique de Navarre-Pablo Sarasate est l'orchestre le plus ancien d'Espagne encore en activité, fondé en 1879 en lien avec la figure de Pablo Sarasate. Il a porté plusieurs noms au cours de son existence, notamment « Orchestre Sainte Cécile » et « Orchestre Pablo Sarasate ». Il propose une saison d'abonnements à Pampelune et développe une importante carrière nationale et internationale, notamment depuis sa dernière réorganisation. Outre leur travail purement musical et créatif, ces deux orchestres mènent aujourd'hui un vaste et important travail pédagogique, notamment à destination des jeunes.

L'Orchestre Symphonique de Bilbao a parcouru, pour sa part, un chemin semé d'embûches depuis sa fondation en 1920. Il est parvenu à une plus grande stabilité à partir de 1982, et particulièrement depuis 1999, avec l'inauguration du Palais Euskalduna, son siège actuel, où il propose sa saison d'abonnements. Son catalogue discographique est essentiellement consacré aux enregistrements de compositeurs basques sous le label Naxos,

ahalegin etengabea, Mike Oldfieldek lan egin zuen 2008an, eta Alberto Iglesias edo Fernando Velázquez egileen soinu-banden grabazioak ere egin zituen.

Euskadiko Orkestrarekin, gainera, sona handiko musika-zuzendari eta bakarlari askok lan egin dute. Eta ez genuke aipatu gabe utzi nahi Donostiako Hamabostaldian eta OLBE zikloetan egiten duen lan aparta. Ganbera-musikan ere lan handia egiten du, eta euskal konpositoreei enkarguak egin ohi dizkie zenbaitetan. Esandako guztia kontuan hartuz, garbi dago Euskadiko Orkestra musika-instituziorik garrantzitsuena dela Euskal Herrian.

Pablo Sarasate Nafarroako Orkestra Sinfonikoa, bere aldetik, estatu espainolean bizirik jarraitzen duten orkestren artean zaharrena da. 1879an sortu zen Pablo Sarasate musikagile handiaren inguruan. Izen asko izan ditu sortu zenetik: Santa Cecilia Orkestra, adibidez, edo Pablo Sarasate Orkestra. Abonatuentzako denboraldia egiten du Iruñean; 2.700 bazkidetik gora ditu, eta, azken birmoldaketaren ostean bereziki, ekitaldi asko egiten ditu hala estatu espainolean nola mundu zabalean. Bi orkestrok pedagogia-lan handia egiten dute gaur egun, gaztetxoekin bereziki.

Bilboko Orkestra Sinfonikoak zailtasun asko izan ditu 1920an sortu zenetik gaur arte egin duen bidean. 1982tik aurrera egitura egonkorrago bilakatuz joan zen, eta 1999an erabat sendotu zen Euskalduna Jauregiaren inaugurazioarekin; gaur egun hantxe du egoitza, eta abonatuentzako denboraldia eskaintzen du. Disko-katalogo garrantzitsua grabatua du Naxos diskoetxearekin; musikagile euskaldunen lanak jasotzen ditu batez ere: Usandizagaren *Mendi-Mendiyan* eta Guridiren *Amaya* opera eta *El Caserío* zarzuela, besteak beste. Atal honekin amaitzeko, gazteen orkestrak ere aipatu behar ditugu, lan handia egiten ari baitira; horien artean, nabarmentzekoak dira Euskal Herriko Gazte Orkestra, Musikene Orkestra (Euskal Herriko Goi Mailako Kontserbatorioarena), Orchestre Symphonique du Pays Basque-Iparraldeko Orkestra, Maurice Ravel kontserbatorioarekin lotua, eta Euskal Herriko Ikasleen Orkestra.

BESTE TALDE BATZUK

Musika-bandak ere oso errotuta daude Euskal Herrian. Bilboko Udal Banda 1895ean sortu zen, eta zaharrenetako bat da gaur egun bizirik direnen artean. Garrantzi handiko lana egiten du jaietan, ospakizunetan eta bestelako ekitaldi sozialetan, eta kontzertu-ziklo bat du Azkuna Zentroan, Areatzako Kioskoan eta Euskalduna Jauregian. Gainera, hamabi diskotik gora grabatuak ditu.

Gasteizko bandak ere historia luzea du; 1916an eraberritu zen, eta Arabako hiriburuko Teatro Principal Antzokian kontzertu-denboraldia eskaintzen du. Hainbat disko grabatu ditu, eta horien artean aipagarri da Luis Aranbururen lanak biltzen dituen. Iruñeko banda, *La Pamplonesa*, 1919an sortu zen. Ezinbestekoa da San Fermin jaietan, hango musika-giroan ardatza da eta. Kontzertu-denboraldia ere eskaintzen du, noizean behin aparteko kontzertuak emateaz gainera.

Bada Euskal Herrian, musikaren alorrean, kasu berezi bat, aparta, gure-gurea dena eta Europa osoan beste inon ez dagoena: txistulari-bandak. Herriko musikari gisa, txistulariak aitzindariak izan dira, lehenengo txistulari-bandak XVII. eta XVIII. mendeetan sortu baitziren udalen babesean. Txistulari-bandek zeremonia-funtzioetan eta herriko plazetan jotzen

14. Formation municipale de *txistularis* de Tolosa (Guipuscoa) et formation municipale de *txistularis* de Pampelune (Navarre). Tolosa, 2013.

avec les opéras *Mendi-Mendyan* d'Usandizaga et *Amaya* de Guridi, ainsi que la zarzuela *El Caserío* du même compositeur. Terminons ce chapitre avec d'autres orchestres destinés à la jeunesse : Euskal Herriko Gazte Orkestra (Jeune Orchestre du Pays Basque), Musikene Orkestra, appartenant au Conservatoire Supérieur de Musique du Pays Basque, l'Orchestre Symphonique du Pays Basque – Iparraldeko Orkestra, en lien avec le conservatoire Maurice Ravel et l'Euskal Herriko Ikasleen Orkestra (Orchestre des Étudiants du Pays Basque).

AUTRES FORMATIONS

Les harmonies constituent également une institution notablement enracinée au Pays Basque. L'Harmonie Municipale de Bilbao, créée en 1895, est l'une des plus anciennes encore en activité. Outre son rôle considérable sur le plan festif et social, elle offre un cycle de concerts à Azkuna Zentroa, au Kiosque de l'Arenal et au Palais Euskalduna, et a enregistré une bonne douzaine de disques. Parmi les plus anciennes formations figure également celle de Vitoria-Gasteiz, refondée en 1916. Elle propose une saison de concerts dans le cadre du Théâtre Principal de la capitale alavaise et a enregistré plusieurs disques, comprenant notamment des interprétations d'œuvres de Luis Aranburu. Pour sa part, la *Pamplonesa* (Harmonie Municipale de Pampelune), créée en 1919, est incontournable dans l'espace sonore des fêtes de la San Fermin, et propose également une saison de concerts, auxquels il faut ajouter quelques représentations exceptionnelles.

Les groupes de *txistulari* (joueurs de *txistu* accompagnés de tambourins) constituent un autre cas intéressant par sa singularité en Europe. Leurs origines, en tant que musiciens municipaux, remontent le plus souvent aux XVIIe et XVIIIe siècles. En plus d'accompagner certaines cérémonies et représentations de danses traditionnelles, les *txistulari* proposent de véritables concerts de musique académique, avec des résultats surprenants sur le plan de la qualité et de la musicalité pour les non-initiés. Les formations les plus renommées sont celles de Bilbao, Saint-Sébastien et Vitoria-Gasteiz.

Il apparaît impossible de citer ici toutes les formations de chambre, dont l'existence est, par définition, marquée par l'instabilité. Peut-être pourrait-on mentionner, toutefois, parmi les plus remarquables, le quintette à vent Pablo Sorozabal, créé en 1986, et dont le siège est à Saint-Sébastien, ou le

14. Tolosako Udal Txistulari Banda eta Iruñeko Udal Txistulari Banda. Tolosa, 2013.



dute, txistuaren musika herri dantza tradizionalen arima baita; baina, horrez gainera, musika akademikoa ere eskaintzen dute kontzertuetan, eta esan beharra dago txistua ezagutzen ez dutenak harritu egiten direla tresnaren musikaltasun ederrarengatik eta txistulari-bandek duten kalitate bikainarengatik. Aipagarrienak Donostiako, Bilboko eta Gasteizko udal txistulari-bandak dira.

Ganbera-taldeak ez dira egonkorak izaten berez; sortu eta desagertu egiten dira etengabe, eta horregatik ezinezkoa zaigu hemen guztiak aipatzea. Hala ere, horien artean nabarmentzekoak dira Pablo Sorozabal haize-boskotea, 1986an Donostian sortu zena, eta Alos Quartet hari-laukotea, 1999an sortua. Musika garaikideari dagokionez, aipamen berezia merezi du Ensemble Espacio Sinkro taldeak, 1985ean sortu zena Gasteizen; Arabako hiriburuan egiten diren Musika Elektroakustikoaren Sinkro Jaialdian eta Karmelo Bernaola Nazioarteko Musika Jaialdian parte hartzen du Gasteizko taldeak. Aipatu beharrekoa da Musikenetik, Euskal Herriko Goi Kontserbatoriotik, horrelako talde asko ateratzen direla.

Aipamen berezia merezi dute, dudarik gabe, Katia eta Marielle Labèque ahizpa lapurtarrak, munduko piano-jotzaile bikoterik garrantzitsuenetako bat osatzen baitute; jendearen artean arrakasta handia duten beren proposamen heterodoxoengatik dira ezagunak, batez ere, eta berdin egiten dituzte kolaborazioak Madonnarekin edo Stingekin nola abangoardiako musikak egiten dituzten edo euskal musikagileen bertsio interesgarriak.

Proposamen heterodoxo eta heterogeneoen ildo horretan, Euskal Barrokensemble taldea aipatu behar dugu, 2006an Enrike Solinisek sortu eta leku bat egitea lortu duena antigoaleko musikaren nazioarteko esparruan. Jordi Savallekin eta Hespèrion XXI taldearekin lotura du, eta euskal tradizioaren elementuak jasotzen dituen proposamenak egiten ditu, antigoaleko musika egitera mugatu gabe; hala, arrakasta handia lortzen du, eta pentsa daitekeen baino jende gehiago erakartzen du itxura batera aski mugatua dirudien esparru honetara.

BAKARLARIAK ETA ORKESTRA-ZUZENDARIAK

Alor honetan ere antzinatik datorkie euskaldunei ospea, euskal musikari askok erantzukizun handiko karguak izan baitituzte. Teklaturako musikaren arloan, aipagarri dira, izen handiko beste musikagile askoren artean, Sebastián Albero eta Joakin Oxinaga; Errege-Kaperako organo-jotzaileak izan ziren biak ala biak, eta XVIII. mendean Estatu espainolean izan ziren musikari handien artean daude.

XIX. eta XX. mendeetan ere izan ziren musikari handiak; adibidez, Dámaso Zabaltza eta Genaro Vallejos piano-jotzaileak eta Eduardo Hernández Asiain biolin-jotzailea, baina guztiak Pablo Sarasate iruindarraren itzalean geratu ziren, seguru asko bera izan zelako bere garaiko biolin-jotzailerik onena. Pablo Sarasatek biolina jotzeko sen ikaragarria zeukan; eransten zaizkion ezaugarri eta bertute nagusien artean, interpretatzeko erraztasuna eta gozotasuna aipatu behar dira, haren malgutasun eta bizitasun miresgarria, eta zeukan teknika fina. Haren ezkerreko eskuaren abiadura eta teknika izugarriak ziren, eta beti jotzen zuen musikaltasun perfektuarekin, soinu bikainarekin eta afinazio paregabearekin.

Munduko kontzertu-areto garrantzitsuenetan jo zuen Sarasatek, baina ez zuen inoiz jaioterria ahaztu; gogoangarriak ziren San Fermin jaietan eskaini ohi zituen kontzertuak, hala eszena ofizialetan nola Iruñeko kaleetan; ostatu

quartette Alos, fondé en 1999. Dans le domaine de la musique contemporaine, il convient de citer l'Ensemble Espacio Sinkro, de Vitoria-Gasteiz, formé en 1985, groupe résident du Festival Sinkro de Musique Électro-acoustique et du Festival International de Musique Carmelo Bernaola de Vitoria-Gasteiz. Il faut également souligner le grand nombre de formations de ce genre issues de Musikene, le Conservatoire Supérieur du Pays Basque.

Les sœurs labourdines Katia et Marielle Labèque méritent une mention spéciale, car elles forment l'un des duos de piano les plus importants au monde. Elles sont notamment connues pour leurs propositions hétérodoxes à succès face au public, qui vont de collaborations avec Madonna ou Sting à des musiques d'avant-garde, en passant par des versions intéressantes de compositeurs basques.

Dans cette même lignée de propositions hétérodoxes et hétérogènes, mentionnons le groupe Euskal Barrokensemble, créé en 2006 par Enrike Solinís, qui a su se faire une place dans le paysage international de musique ancienne. En collaboration avec Jordi Savall et le groupe Hespèrion XXI, il élabore des propositions qui revendiquent des éléments de la tradition basque et ne se cantonnent pas à la musique ancienne. Malgré l'apparente confidentialité du domaine, il remporte un franc succès, auprès de publics plus hétérogènes qu'on ne pourrait le penser.

SOLISTES ET CHEFS D'ORCHESTRE

15. Pablo Sarasate.
Ca. 1862.

Dans ce domaine comme dans celui du chant choral, la réputation des Basques n'est plus à faire, et de nombreux musiciens basques ont occupé des postes à très haute responsabilité. Parmi les nombreux artistes marquants dans le domaine de la musique pour clavier, par exemple, citons Sebastián

Albero et Joaquín Oxinaga, organistes de la Chapelle Royale, qui figurent parmi les personnalités les plus intéressantes de la musique hispanique du XVIIIe siècle.

D'autres musiciens des XIXe et XXe siècles, comme les pianistes Dámaso Zabalza et Genaro Vallejos, ou encore le violoniste Eduardo Hernández Asiain, demeurent quelque peu dans l'ombre de Pablo Sarasate, originaire de Pampelune, peut-être le meilleur violoniste de son temps. Ce musicien se fait remarquer par la subtilité de son interprétation et sa technique d'attaque épurée, sa souplesse et une aisance naturelle pour le violon. Sa vitesse et la technique de sa main gauche sont également légendaires, s'accompagnant toujours d'une musicalité parfaite, d'un son exquis et d'une finesse inégalable.

S'il fréquente les plus grandes salles de concert au monde, Sarasate n'oublie jamais sa petite patrie et offre des représentations mémorables durant les fêtes de la San Fermín, dans le cadre officiel ou lors d'improvisations dans les rues de Pampelune, où il joue depuis le balcon de son hôtel, encouragé par les vivats de la foule. Son influence sur la naissance de l'orchestre de la capitale navarroise est tout à fait déterminante.



15. Pablo Sarasate.
Ca. 1862.

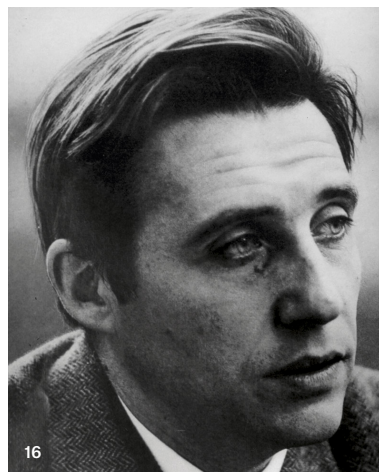
hartuta egon ohi zen hoteleko balkoian jotzen zuen, inprobisazio bikainak eginez, eta jendetzak txaloka eta bibaka erantzuten zion, esker onez. Sarasateren eraginak egundoko garrantzia izan zuen Iruñeko orkestraren sorreran.

Pablo Sarasatek obra guztiak berak jotzeko pentsatu eta sortu zituen, bere musika-irizpideei jarraiki betiere. Bere lanetan ugariak dira suhartasun handiko pasarte zailtasunez beteak, eta horiek ospe izugarria eman zieten bere konposizio batzuei. Gehienak bere garaiko doinu ezagunetan oinarritzen dira, tradizioaletan batzuk, operako doinueta beste zenbait; *Jota de San Fermín*, *Zapateado* ospetsua eta *Aires bohemios* dira aipagarrienak. Gaur egun ere sarritan interpretatzen dira obra horiek biolin-jotzaile birtuosoen erreperatorioetan.

Bada fama handiko beste musikari bikain bat, beharbada XX. mendeko harpa-jotzailerik onena: Nicanor Zabaleta donostiarra. Musika-ibilbide gehiena Amerikan egin zuen –Estatu Batuetan eta Puerto Ricon–, baina sekula ez zuen ahaztu bere erroak Euskal Herrian zituela, eta inoiz txistua ere jo izan zuen New York Radio-ko programa batean –Emiliana Zubeldiarekin batera parte hartuz irratsaioan–. 1952an, Donostiara itzuli zen, eta, ordutik aurrera, Atlantikoaren bi aldeetan bizi izan zen, joan-etorrian ibiliz; bolada bat Amerikan igarotzen zuen eta hurrena Donostian. Nicanor Zabaletak harparekin egin zuen ibilbideak ez du parekorik, musika-tresna horrekin beste inor ez baita heldu berak lortu zuen mailara. XVIII. mendeko erreperatorioan espezializatu zen, baina, aldi berean, beretzat propio konposatu zituzten kontzertuak hainbat konpositore handik: Ginasterak, Milhaud-ek, Villa-Lobosek, Pistonek, Krenek-ek eta Rodrigok, besteak beste.

Lanean jarraitzen duten interpretatzaileen artean, Joaquín Achúcarro pianista da gaur egun ospetsuena. 1932an jaio zen Bilbon, eta oso gaztetan hasi zen pianoa jotzen; 1946an egin zuen debuta, eta laster hartu zuen fama, 1953an Viotti lehiaketa eta 1959an Liverpoolgoa irabazi ostean. Harrezkero ibilbide aparta egin du nazioartean: hirurogei herrialde baino gehiagotan jo du berrehun orkestra eta lauhun zuzendari baino gehiagorekin, punta-puntakoak guztiak ere. Achúcarrok sen ikaragarria dauka interpretaatzeko; bereziki aipagarria da bere sonoritatea, pianoari ateratzen dion soinu miresgarria, batez ere *legato* notak erabiltzerakoan. 1986an Espainiako Musika Sari Nazionala irabazi zuen, eta 2000an Artist for Peace izendatu zuen UNESCOk. Eginak dituen grabazio ugarien artean, Ravelen pianorako bi kontzertuena da, euskal musikari dagokionez, garrantzitsuenak; 2002an grabatu zuen Euskadiko Orkestrarekin.

Interpretatzaile gazteen artean, badira Euskal Herrian punta-puntako batzuk. Horietako bat da Ricardo Odriozola biolin-jotzaile eta konpositorea, Bilbon jaioa 1965ean. Europako, Ipar Amerikako eta Israelgo hainbat orkestra eta talde instrumentaletan parte hartzen du, eta konpositore gisa ere lan handia egiten du. Beste musikari handi bat Asier Polo biolontxelo-jotzailea da, Bilbon jaioa hau ere 1971n. Musikeneko irakaslea da gaur egun, eta hainbat bira egin ditu nazioartean; horien artean nabarmentzekoak dira Alfredo Krausekin egin zituenak. Disko asko grabatu ditu, eta, bereziki aipagarriak dira euskal nahiz espainiar musika garaikidearen grabazioak. Beste biolontxelo-jotzaile handi bat Josetxu Obregón da, Bilbon jaioa hau ere 1979an; antigoaleko musikaren interpretazioan espezializatu da, eta alor horretan aipagarria da



16

16. Joaquín Achúcarro
dans les années 1960.

16. Joaquín Achúcarro
1960ko hamarkadan.

Toutes ses œuvres ont été pensées pour être jouées par lui-même, et en accord avec ses propres critères musicaux. Elles regorgent donc de passages très audacieux, jalonnés de prouesses techniques, qui ont valu à certaines de ses œuvres une immense popularité. Sarasate se fonde en grande partie sur des mélodies à succès traditionnelles ou d'opéra de son époque. On retiendra sa *Jota de San Fermín*, le fameux *Zapateado*, et les *Aires bohemios* (Airs bohémiens). Ces œuvres constituent aujourd'hui encore un répertoire fréquemment interprété par les virtuoses du violon.

Nicanor Zabaleta, originaire de Saint-Sébastien, est également une personnalité très renommée. Il fut peut-être même le meilleur harpiste du XXe siècle. Si ses études l'ont amené en Amérique, entre les Etats-Unis et Porto Rico, il n'en oublie pas pour autant ses racines basques et intervient même, à l'occasion, en tant que *txistulari*, dans une émission de la New York Radio, partageant l'antenne avec Emiliana de Zubeldia. À partir de 1952, il retourne à Saint-Sébastien, mais réside alternativement sur les deux rives atlantiques, tout en menant une carrière sans précédent dans le registre de son instrument. Sa spécialisation indéniable dans le répertoire du XVIII e siècle ne doit pas nous faire oublier que des compositeurs comme Ginastera, Milhaud, Villa-Lobos, Piston, Krenek et Rodrigo ont écrit de la musique spécialement pour lui.

Parmi les interprètes toujours en activité, le plus prestigieux est sans nul doute le pianiste Joaquín Achúcarro, né à Bilbao en 1932. Artiste précoce, il débute en 1946 et accède à une réputation internationale en remportant le concours Viotti en 1953 et celui de Liverpool en 1959. Dès lors, il déroule une carrière internationale d'une envergure impressionnante : il se produit dans plus de soixante pays, accompagné par plus de deux cents orchestres et dirigé par plus de quatre cents chefs d'orchestre, dont certains comptent parmi les plus grands. Sa renommée tient à son incroyable sonorité, notamment dans l'utilisation du *legato*, et à son sens très particulier de l'interprétation. Lauréat du Prix National de Musique d'Espagne en 1986 et nommé Artist for Peace par l'Unesco en 2000, il a fait l'objet de très nombreux enregistrements, parmi lesquels on retiendra, pour leur importance dans le champ de la musique basque, les deux concertos pour piano de Ravel, enregistrés avec l'Euskadiko Orkestra en 2002.

Parmi les interprètes plus jeunes, citons le violoniste et compositeur Ricardo Odriozola, né à Bilbao en 1965, qui fait partie de plusieurs orchestres et formations instrumentales à travers l'Europe, l'Amérique du Nord et Israël, en plus de faire montre d'une activité de compositeur remarquable. Pour sa part, le violoncelliste Asier Polo, né en 1971, actuellement professeur à Musikene (Conservatoire Supérieur de Musique du Pays Basque), a effectué des tournées internationales, intervenant notamment avec Alfredo Kraus. Il dispose d'une discographie conséquente qui comprend des enregistrements de musique contemporaine, basque et espagnole. Également violoncelliste et natif de Bilbao, Josetxu Obregón, né en 1979, s'est spécialisé dans l'interprétation de musique ancienne, facette avec laquelle il s'est illustré comme créateur et chef du groupe La Ritirata. Pour sa part, le pianiste de Vitoria-Gasteiz Alfonso Gómez poursuit une carrière professionnelle en Allemagne. Il s'est spécialisé dans le répertoire contemporain, enregistrant une bonne douzaine de disques, parmi lesquels il en a consacré plusieurs à différents compositeurs basques.

Le saxophoniste Josetxu Silguero, né à Irun (Guipuscoa) en 1964, incarne l'une des figures les plus éclectiques du paysage musical basque contemporain. Plus populaire pour ses qualités d'interprète de jazz et en

sortzaile gisa eta La Ritirata taldearen zuzendari gisa egiten duen lan aparta. Alfonso Gómez piano-jotzaile gasteiztarak (1978-), berriz, Alemanian egin du bere karrera profesionala. Errepertorio garaikidean espezializatu da, eta hamar diskotik gora grabatu ditu; horien artean aipagarriak dira euskal musikagileei eskainitakoak.

Aipamen berezia merezi du Josetxo Silguero saxofoi-jotzaileak ere. 1964an jaio zen, Irunen, eta gaur egun, euskal musikan diren interpretatzaile polifazetikoan artean, bera da handienetako bat. Jendeak, publiko zabalak, jazzeko musikari gisa ezagutzen du batez ere, bai eta euskal rock taldeekin proiektu askotan parte hartu duelako ere; baina, esparru horietan ez ezik, musika akademikoaren munduan ere lan asko egin da, batez ere abangoardiako musikan, eta, horren barnean, musika elektroakustikoan bereziki. Gaur egungo hogeiren bat euskal musikagilek berarentzat propio konposatu dituzte hainbat obra. Era guztietako estreinaldiak egin ditu, eta disko asko grabatuak ditu; musika garaikidea eta jazz lantzen ditu horietan. Bestetik, soinu-bandak ere egin ditu zinerako; adibidez, berea da Julio Medemen *La pelota vasca* filmaren musika.

Interpretatzaile gazteenen artean, Judith Jauregi piano-jotzailea gailentzen da; Donostian jaio zen, 1985ean. Bere energia, kemena, freskura eta argitasuna nabarmentzen dira; Europan eta Asian zehar birak egin ditu, eta bere diskoetxe propioa sortu du.

Euskal orkestra-zuzendariei dagokienez, beste atal batzuetan ikusi ditugun musikagile handiez gainera, Pablo Sorozabal musikagilea, esaterako, aipamen berezia merezi dute Jesús Aranbarri (1902-1960), Rodrigo A. de Santiagok (1907-1985), Enrique Jordák (1911-1996), Javier Bello Portuk (1920-2004) eta Pedro Pirfanok (1929-2009).

Nolanahi ere, gaur egungo zuzendaririk ezagunena Juanjo Mena (1965-) da, zalantzarik gabe; BBCKo Filarmonikako zuzendari titularra izan da, eta Europako eta Amerikako orkestra printzipalenak zuzendu ditu. Aipatzekoa da, halaber, opera-zuzendari gisa egin duen lana, eta BBC Philharmonic-arekin egindako grabazioak Chandos etxearentzat. Musikaren Sari Nazionala eman zioten, 2016an.

Gazteagoen artean, aipatzekoa da Inma Shara amurriarra (1972-), munduko orkestra garrantzitsuenetako batzuk zuzendu dituen; gainera, konpromiso sozial handia erakutsi du gizartearekin, sarritan jarri baitu bere irudia irabazi asmorik gabeko kanpaina askoren alde, eta Europar Bikaintasun Saria eman diote. Nomina beste zuzendari gazte bikain batzuekin osatzen da; adibidez, aipatzekoak dira Juanjo Ocón, Xabier Jacinto, Iker Sánchez edo Diego Martin-Etxebarria.



17. Josetxo Silguero.
18. Inma Shara
Madrileko Camerata
Pro Arte zuzentzen.
Madril, 2016.

tant que membre de nombreux projets avec des groupes de rock basques, il s'est également beaucoup investi dans le monde de la musique académique, en se consacrant tout particulièrement à la musique d'avant-garde, et notamment à la musique électro-acoustique. Une vingtaine de compositeurs basques contemporains ont écrit des œuvres spécialement pour lui. Ses enregistrements de disques sont nombreux et abordent successivement musique contemporaine, jazz et bandes originales de films comme *La pelota vasca* (La pelote basque) de Julio Medem.

Dans les plus jeunes générations d'interprètes, la pianiste Judith Jauregi, née à Saint Sébastien en 1985, brille d'un lustre particulier. L'énergie, la fraîcheur et la lumière qu'elle dégage l'ont amenée à sillonner l'Europe et l'Asie. Elle a même créé sa propre maison de disques.

Parmi les chefs d'orchestre basques, outre les personnalités comme le compositeur Pablo Sorozabal, il convient de mentionner Jesús Arámbarri (1902-1960), Rodrigo A. de Santiago (1907-1985), Enrique Jordá (1911-1996), Javier Bello Portu (1920-2004) ou encore Pedro Pírfano (1929-2009).

Mais le chef d'orchestre le plus reconnu à l'heure actuelle est sans nul doute Juanjo Mena (1965-), originaire de Vitoria-Gasteiz, qui a été titulaire de l'Orchestre Philharmonique de la BBC et a dirigé les plus grands orchestres d'Europe et d'Amérique. Sa facette de chef d'opéra et ses enregistrements avec la BBC Philharmonic pour le label Chandos sont également à citer. Il obtient le Prix National de Musique d'Espagne en 2016.

D'autres jeunes talents méritent d'être nommés ici : Inma Shara (1972-), native d'Amurrio (Araba), a développé, en plus de diriger quelques-uns des plus grands orchestres du monde, une belle carrière d'engagement social, prêtant son image à de nombreuses campagnes à but non-lucratif. Elle a été couronnée par le Prix européen d'excellence. Juanjo Ocón, Xabier Jacinto, Iker Sánchez Silva et Diego Martin-Etxebarria viennent compléter cette liste.



Azpiegitura



Gaur egun, udal musika-eskolen sare zabala daukagu Euskal Herrian, eta badira, gailurrean, goi-mailako ikasketa-zentroak ere. 2001ean Musikene sortu zen, Euskal Herriko Goi Mailako Musika Kontserbatorioa, Donostian duena egoitza. Nafarroan, berriz, urtebete geroago, 2002an, sortu zen Goi Mailako Musika Kontserbatorioa, estatuko legeria berrira egokituta; Iruñeko Pablo Sarasate Kontserbatorioaren oinarrien gainean fundatu zuten. Iparraldean, Maurice Ravel Iparraldeko Kontserbatorioa egiten dira musika-ikasketak; 1876an fundatua, Baionan, Biarritzen, Donibane Lohizunen eta Hendaian ditu egoitzak. Hiru musika-kontserbatorioek orkestrak eta ganbera-taldeak daukate, zeinetan ikasleek behar duten esperientzia profesionala hartzen baitute.

Jaialdiei eta musika-zikloi dagokienez, Donostiako Musika Hamabostaldia da garrantzitsuen, zalantzarik gabe; 1939an egin zen lehenengoz, eta bera da estatu osoan musika klasikoko jaialdirik zaharrena. Musika Hamabostaldia musika ekitaldiz betetzen du abuztua, eta egun horietan era guztietako kontzertuak egiten dira –ehun emanalditik gora izaten dira guztira–. Hainbat ziklo edo adar izaten dira horren barnean: organoarena, antigoaleko musikarena, musika garaikidearena eta musikari gazteena. Esan beharrik ez dago ziklo guztietan alor bakoitzeko orkestra, bakarlari eta zuzendaririk onenek parte hartzen dutela. Ikus-entzuleen kopurua 40.000tik gorakoa izan da azkeneko urteetan.

Interes handia pizten du *Musikastek* ere, Errenterian 1973az geroztik egiten den musika-asteak; euskal musikagileen lanak ezagutaraztea da jaialdi horren helburu nagusia. Jaialdi horiez gainera, Euskadiko eta Nafarroako orkestra sinfonikoek abonatuentzako musika-denboraldiak eskaintzen dituzte, eta beste elkarte filarmoniko eta musikazale batzuek ere maila handiko musika-jaialdiak antolatzen dituzte beren bazkideentzat urte osoan zehar.

19. Germán Ormazabal piano-jotzailea, Maite Arruabarrena mezzosopranoa eta Andoni Egaña bertsolaria Musika Hamabostaldiaren barruko kontzertu batean, Urretxuko Tourseko Martin Deunaren elizan, 2020.

L'infrastructure

Le Pays Basque dispose à l'heure actuelle d'un important réseau d'écoles de musique locales, mais également de centres d'enseignement de haut niveau. Le Conservatoire Supérieur de Musique du Pays Basque, Musikene, créé en 2001, a son siège à Saint-Sébastien, tandis que son homologue navarrais a été conçu conformément à la nouvelle législation étatique en 2002, sur les fondations du Conservatoire Pablo Sarasate de Pampelune. Au Pays Basque nord, les études musicales se déroulent au Conservatoire Maurice Ravel, fondé en 1876 et qui dispose de plusieurs antennes à Bayonne, Biarritz, Donibane Lohizune et Hendaye. Les trois centres disposent d'orchestres et de plusieurs formations de chambre, grâce auxquels les jeunes élèves peuvent acquérir l'expérience professionnelle nécessaire.

Concernant les festivals et cycles musicaux, le plus important est sans nul doute la Quinzaine Musicale de Saint-Sébastien, dont la première édition remonte à 1939, ce qui fait de ce festival de musique classique le plus ancien de l'État espagnol. Ce festival propose, tout au long du mois d'août, plus d'une centaine de représentations et de concerts en tous genres. Parmi les cycles habituels proposés, citons ceux consacrés à l'orgue, à la musique ancienne, aux jeunes interprètes et à la musique contemporaine. La Quinzaine a accueilli les meilleurs orchestres, solistes et chefs d'orchestre, et ses dernières éditions ont rassemblé plus de 40 000 spectateurs.

Depuis 1973, la ville d'Errenteria (Guipuscoa) propose également une semaine musicale, *Musikaste*, consacrée à la diffusion d'œuvres de compositeurs basques. Il convient d'ajouter à ces festivals les saisons d'abonnement des Orchestres Symphoniques d'Euskadi et de Navarre, ainsi que d'autres sociétés musicales et philharmoniques, qui organisent des saisons de concerts d'une très grande qualité pour leurs abonnés.

C'est le cas de la Société Philharmonique de Bilbao, fondée en 1896, qui compte parmi ses abonnés d'honneur Kyrtian Zimmerman et dispose depuis 1904 de son propre siège, situé dans la rue Marqués del Puerto, où elle propose ses concerts. Son homologue de Pampelune a été créée en 1960, et ses concerts ont lieu, depuis sa construction, à l'auditorium Baluarte. L'ABAO-OLBE, Association Bilbaïne des Amis de l'Opéra, pour sa part, effectue un travail tout à fait méritoire dans ce domaine. Fondée en 1953 grâce à ses sponsors et à ses nombreux membres, elle organise actuellement une saison annuelle d'opéra au Palais Euskalduna de Bilbao.

Impossible de ne pas mentionner les concours internationaux organisés au Pays Basque, qui sont d'une très grande qualité. Ils permettent la révélation de nouveaux talents et sont un point de rencontre autour d'univers musicaux très spécialisés. Le plus célèbre d'entre eux est le Concours de Chœurs de Tolosa (Guipuscoa), l'un des plus importants du monde, organisé depuis 1969. Lieu de rencontres de niveau mondial, il permet aux chœurs participants de montrer toutes les facettes de ce registre, de la polyphonie de la Renaissance à la musique contemporaine, du chant choral basé sur la musique traditionnelle aux innovations les plus avant-gardistes. Tous les participants se doivent d'interpréter une œuvre du répertoire de leur pays, ainsi qu'une pièce d'un compositeur espagnol. Outre le concours proprement dit, qui a lieu au Théâtre Leidor de la ville, les chœurs participants proposent plus de soixante-dix concerts à travers le Pays Basque. Le concours a lieu tous les ans, au début du mois de

Horixe da Bilboko Elkarte Filarmonikoaren kasua; 1896an sortu zen, eta 1904az geroztik egoitza propioa du hirian, Portuko Markesaren kalean, bere kontzertuak egiteko. Kyrstian Zimerman pianista ospetsua Elkartearen ohorezko bazkidea da. Iruñeko Elkarte Filarmonikoa 1960an sortu zen, eta Iruñeko Baluarte auditorioan antolatzen ditu kontzertuak fundatu zenetik. Bada Bilbon beste elkarte garrantzitsu bat: ABAO-OLBE, Operaren Lagunen Bilboko Elkarte, eta honek ere lan bikaina egiten du opera ezagutarazteko eta zabaltzeko; 1953an sortu zen, eta dauzkan babesle eta bazkide ugari ei esker –sei milatik gora– urte osoan zehar antolatzen ditu kontzertuak, Bilboko Euskalduna jauregian.

Nahitaez aipatu behar dira hemen Euskal Herrian antolatzen diren nazioarteko lehiaketak, punta-puntakoak baitira guztiak. Talentu berriak ezagutzera emateko eta musika-alor espezializatueta hurbiltzeko aukera ematen dute, eta, aldi berean, musikaren adar desberdinen bilgune ere badira. Denetan aipagarriena Tolosako Abesbatza Lehiaketa da. 1969az geroztik antolatzen da, eta izen handia hartu du nazioartean. Mundu osoko abesbatzen topagune da, eta parte-hartzen duten taldeek musika mota horren alde guztiak jorratzen dituzte: hasi Errenazimentuko polifoniatik eta musika garaikideraino; hasi herri-musikan eta tradizioan oinarritzen diren-etatik abangoardia berritzaileenak lantzen dituztenetara.

Lehiaketara aurkeztzen diren talde guztiek euskal erreperatorioko obraren bat interpretatu behar izaten dute nahitaez, eta musikagile espainiar baten piezaren bat ere bai. Tolosako Leidor antzokian egiten diren saioetatik aparte, abesbatzek hirurogeita hamar kontzertutatik gora eskaintzen dituzte egun horietan Euskal Herri osoan. Gaur arte, mundu osoko 1.200 abesbatzak baino gehiagok parte hartu dute. Urtero izaten da lehiaketa, azaroaren hasiera aldean.

Tamalez desagertuak dira Julián Gayarre Nazioarteko Kantu Lehiaketa eta Pablo Sarasate Nazioarteko Biolin Lehiaketa, hurrenez hurren 1986tik 2010era bitartean eta 1991etik 2015era bitartean, Iruñean ospatzen zirenak, bi urtez behin. Nafarroa nazioarteko kultura esparruan kokatzen zituzten bi lehiaketa horiek, eta interpretatzaile gazteei hastapenetan laguntza eta bultzadaxo bat ematen zieten; baina, horrez gainera, bazuten bi lehiaketok beste helburu bat ere: interpretatzaile gazteen musika karrerak aintzat hartzea eta balioestea eta bultzada bat ematea. Lehiaketa horietan irabazle izan zirenen artean badira gaur egun ospe handia duten musikariak; María Bayo sopranoa eta Ara Malikian biolin-jotzailea, konparazio baterako.

Antzeko zerbait gertatu zen Nicanor Zabaleta Nazioarteko Lehiaketa-rekin, harizko instrumentuen interpretatzaileentzat zenarekin, zeina 1986an Donostian jokatzeko hasi zen.

Bada beste elkarte bat garrantzi itzela duena: Hauspoz Euskal Herriko Akordeoi Elkarte. 1999an hartu zuen izen hori, 1974tik lanean ari bazen ere; elkarrekin lan eskerga egiten du musika-tresna horren alde. Euskal Herrian oihartzun handia du akordeoiak, eta maila handiko musikariak atera dira alor horretan: Enrike Zelaia aipatu behar da bereziki. Elkarrekin interpretazio-txapelketa bat antolatzen du 1975az geroztik, estatu espainoleko lehenengoa izan zena bere kategorian. 1993tik aurrera internazionala da, eta bere esparruan ospe handia lortu du. Elkarrekin nazioarteko konposizio-lehiaketa bat, Francisco Escudero izena duena, antolatzen hasi da, eta akordeoi-bakarlarietarako eta ganbera-taldeentzako obrak saritzen dira bertan. Antzeko helburua dauka, bere esparruaren barruan, Euskal Herriko Abesbatzen Elkarrekin, 1984an sortu zenak.

Eresbil, Musikaren Euskal Artxiboa, erakunde itzal handiko bat da, prestigio izugarria duena musikaren alorrean Euskal Herrian nahiz kanpoan.

20. Eresbilen egoitza Erreterian.

novembre, et a rassemblé jusqu'à présent plus de 1200 chœurs des quatre coins du monde.

Le Concours International de Chant Julián Gayarre et le Concours International de Violon Pablo Sarasate ont malheureusement disparu. Ils se déroulaient à Pampelune, tous les deux ans en alternance, respectivement de 1986 à 2010 et de 1991 à 2015. Outre la reconnaissance internationale de la Navarre sur le plan culturel, ces deux initiatives avaient pour objectif le soutien et la reconnaissance des jeunes interprètes. Parmi les lauréats de ces concours figurent des artistes de renommée internationale comme la soprano María Bayo et le violoniste Ara Malikian. Autre compétition intéressante, le Concours International Nicanor Zabaleta, réservé aux interprètes d'instruments à cordes, qui fut lancé à Saint-Sébastien en 1986.

Parmi les nombreuses associations musicales qui existent au Pays Basque, l'association *Hauspoz Euskal Herriko Akordeoi Elkarte* (Association Basque d'Accordéon), baptisée ainsi en 1999, bien qu'elle soit entrée en activité en 1974, est incontournable, dans la mesure où elle contribue à l'importance incontestable de cet instrument dans l'ensemble du Pays Basque, en produisant des artistes aussi talentueux qu'Enrike Zelaia. Entre autres activités, l'association est à l'origine d'un concours d'interprétation lancé en 1975, le premier de ce niveau en Espagne, devenu international depuis 1993, et qui a su acquérir une très large reconnaissance dans son domaine. Plus récemment, cette association a entrepris d'organiser un concours international de composition d'œuvres pour accordéon soliste ou en formation de chambre, qui porte le nom de Francisco Escudero. Euskal Herriko

20. Locaux d'Eresbil à Erreteria (Guipuscoa).



1974an sortu zen Erreterian. Hasieran *Musikaste* jaialdian interpretatzeko ziren obrak biltzen zituen erakundeak; gerora, ordea, etengabe hazi da: 2016an, 2.175 euskal musikagileren lanak katalogatuta zituen. Salako kontsulta eta orientazio bibliografikoa eskaintzen ditu bere zerbitzuen artean bai eta idatzizko eta ikus-entzunezko dokumentuen erreproduktzioa ere.

Hemen bukatzen da euskal musika akademikoari eman diogun errepaso labur hau, laburregia ezinbestean. Ziur asko, behar baino izen gehiago utzi ditugu kanpoan, tamalez. Beste adierazpide eta musika mota batzuekin gertatzen ez den bezala, denboran irauteko grinaz lan egin eta sortzen da alor honetan; denborak esango du, gaurko euskal konpositoreen, interpretatzaileen eta orkestra-zuzendarien artean, zein sartuko diren lehen mailako musikarien zerrendan, Ravelen, Guridiren, Sarasateren eta Gayarreraren ondoan; denborak bakarrik esango du nork iraungo duen gaur egungo fama izpietatik harago.

Abesbatzen Elkarte (Fédération de chœurs basques), constituée en 1984, poursuit un objectif similaire dans son domaine.

Le centre Eresbil, Archives Musicales Basques, fondé à Erreteria (Guipuscoa) en 1974, est une institution extrêmement prestigieuse au Pays Basque et à l'étranger. Créé au départ pour collecter des œuvres qui seraient diffusées par le festival *Musikaste*, Eresbil n'a cessé de se développer depuis : en 2016, 2175 compositeurs et compositrices basques y étaient recensés. Outre la consultation en salle et l'orientation bibliographique, le centre propose également la reproduction de documents écrits et audiovisuels.

Ainsi s'achève ce panorama, forcément trop rapide, de la musique classique basque. Certains noms n'ont malheureusement pas pu y figurer, faute de place. Dans ce registre plus que dans nul autre, la volonté de transcender le temps s'impose. Par conséquent, seul le temps nous dira qui, parmi nos compositeurs, interprètes et chefs d'orchestre, rejoindront les noms de Ravel, Guridi, Sarasate et Gayarre, pour une reconnaissance qui dépassera largement la célébrité contemporaine.

Bibliografia

Bibliographie

- Arana Martija, José Antonio (1976): *Música vasca*. San Sebastián: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.
- Arana Martija, José Antonio (1985): *Euskal musika*. S. L. Eusko Jaurlaritza, Kultura eta Turismo Saila, L.G.
- Nagore Ferrer, María (2002): *La revolución coral. Estudio sobre la Sociedad Coral de Bilbao y el movimiento coral europeo (1800-1936)*. Madrid: ICCMU.
- Okiñena, Josu (2019): *The history of Basque music*. Reno: Center for Basque Studies Press.

SAREAN / EN LIGNE

- <http://www.eresbil.com>
Eresbil, Musikaren Euskal Artxiboa.
Eresbil, Archives Musicales Basques.
- <http://koralakeae.com>
Euskal Herriko Abesbatzen Elkarte.
Fédération de chœurs basques.
- <http://musikagileak.com>
Euskal Herriko Musikagileen Elkarte.
Association de Compositeurs.
- <http://www.euskomedia.org/aunamendi>
Aunamendi Entziklopedia.
Encyclopédie Aunamendi.
- <https://www.euskadikoorkestra.eus>
Euskadiko Orkestra.



Karlos Sánchez Ekiza (Iruñea / Pampelune, 1963)

Karlos Sánchez Ekiza Musikaren Historiaren irakasle titularra da Euskal Herriko Unibertsitatean. Etnomusikologoa da, musikari praktikoa eta konpositorea denbora-tarte galduetan. Bere ikerketa-lerroek euskal musika dute ardatz, horren imajinarioak eta horren adierazpenak eta, batez ere, musikaren eta identitatearen arteko auziak, bai musika tradizionalaren arloan bai musika eruditaren eta popularraren esparruan. *Trans* aldizkari transkulturalaren zuzendari izan zen. Halaber, Etnomusikologiako Sozietate Iberiarraren zuzendariorde izan zen, bai eta Eusko Ikaskuntzako Folklore Saileko lehendakari ere.

Karlos Sánchez Ekiza est professeur titulaire d’Histoire de la Musique à l’Université du Pays Basque. Ethnomusicologue, musicien pratique et compositeur à ses heures, il a consacré ses recherches à la musique basque, ses imaginaires et ses manifestations, et tout particulièrement à la question de la musique et de l’identité, dans le domaine de la musique traditionnelle comme dans la musique érudite et populaire. Il a été directeur de *Trans*, revue de musique transculturelle, vice-président de la Société Ibérique d’Ethnomusicologie et président de la Section Folklore de la Société d’Études Basques.

KREDITUAK / CRÉDITS

Euskal Kultura Bildumaren edizioa
Édition de la Collection Culture Basque
Etxepare Euskal Institutua

Testua / Texte
Karlos Sánchez Ekiza CC BY-NC-ND

Frantsesezko itzulpena
Traduction française
Nahia Zubeldia

Edizioa / Édition
Miriam Luki Albisua

Maketazioa / Mise en page
Iñigo Cerdán Matesanz

Diseinua / Conception
Mito.eus

Azaleko argazkia / Photo de couverture
Euskadiko Orkestra
Ruth Abuin

Argazkiak / Photos

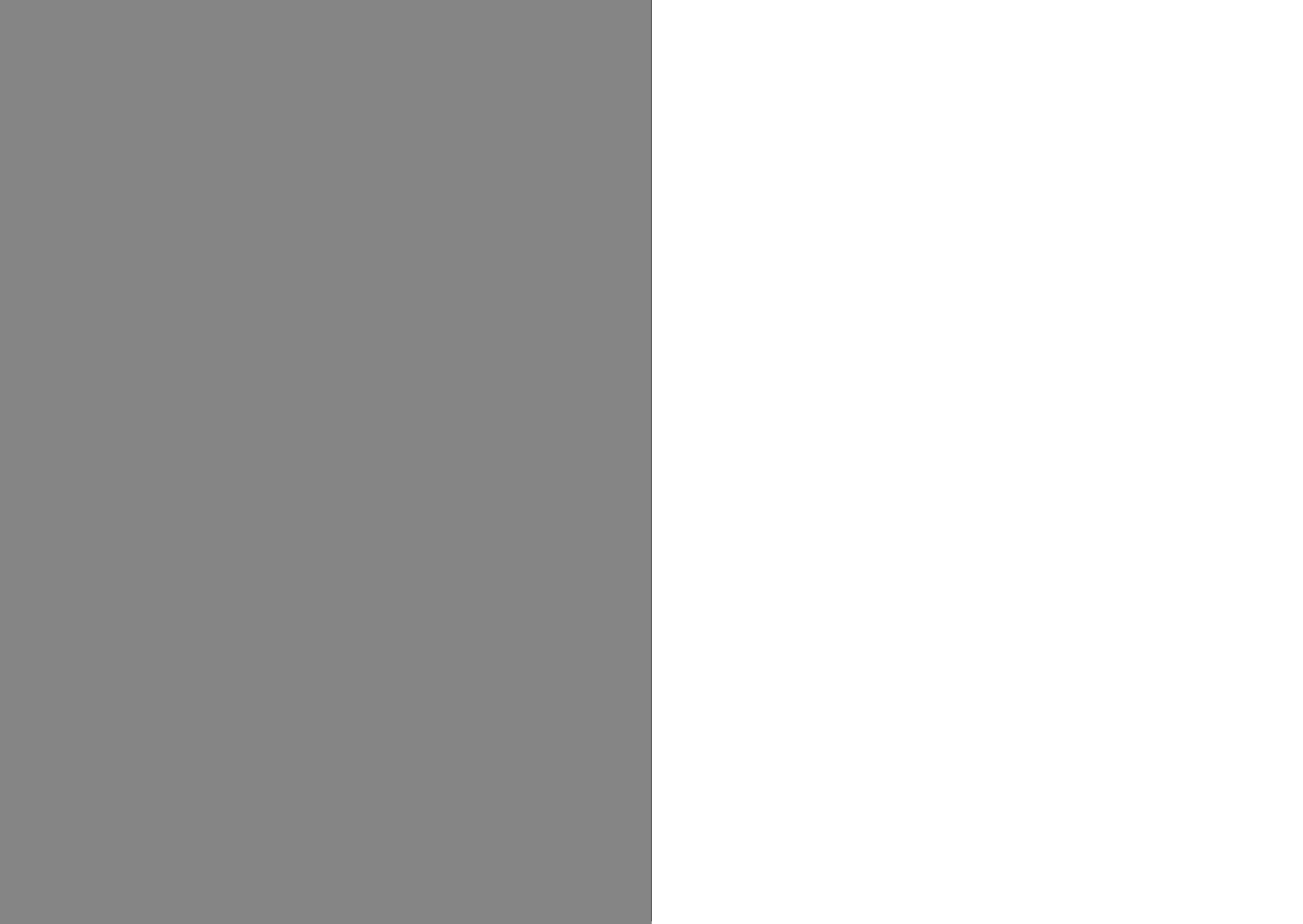
1. Karlos Sánchez Ekiza.
2. Mikel Arrazola. Irekia-Eusko Jaurilaritza / Gouvernement basque. CC BY 3.0-ES 2012.
3. Hemen argitaratua da / Publié dans : Eslava, Hilarión (1865-1900) : *Método completo de solfeo sin acompañamiento*. Madrid : Librería de Perlado, Páez y C^a.
4. Eresbil – Musikaren Euskal Artxiboa / Les Archives de Musique basque – Eresbil.
5. Emile Venant, 1929. Baionako Euskal Museoa / Musée basque et de l'histoire de Bayonne.
6. Eresbil – Musikaren Euskal Artxiboa / Les Archives de Musique basque – Eresbil.
7. Mikel Fraile / El Diario Vasco.
8. Iruñeko Orfeoiaeren Artxiboa. Argazkilaritza saila / Archives de L’Orphéon de Pampelune. Section photographique.
9. Iñaki Andrés / El Correo.
10. Julián Gayarre Fundazioa / Fondation Julián Gayarre.
11. Ainhoa Arteta.
12. E. Moreno Esquibel / Arriaga Antzokia – Théâtre Arriaga.
13. Juantxo Egaña.
14. Mikel Iraola / Tolosaldeko Ataria.
15. Iruñeko Udal Artxiboa. Sarasate Funtza, Félix Nadar / Archives municipales de Pampelune. Fonds Sarasate, Félix Nadar.
16. Eresbil – Musikaren Euskal Artxiboa / Les Archives de Musique basque – Eresbil.
17. Aitor Izaguirre.
18. Oscar González / ZUMA Press / lafototeca.com
19. Gotzon Aranburu.
20. Eresbil – Musikaren Euskal Artxiboa / Les Archives de Musique basque – Eresbil.

Etxepare Euskal Institutua

Etxepare Euskal Institutua erakunde publiko bat da. Gure helburua nazioartean euskara, euskal kultura eta sorkuntza sustatzea eta ezagutzera ematea da, eta, horien eskutik, beste herrialdeekin eta kulturekin harreman iraunkorrak eraikitzea. Horretarako kalitatezko jarduera artistikoak sustatzen ditugu, eta sortzaile, artista nahiz kultura-sektoreetako profesionalen mugikortasuna errazten dugu, baita euskararen eta euskal kulturaren irakaskuntza ere. Halaber, nazioarteko eragile kulturalekin eta akademikoekin elkarlana bultzatzen dugu. Zeregin horietan guztietan Euskadiko kanpo ordezkaritzak gertuko bidelagun ditugu.

Institut Basque Etxepare

L'Institut Basque Etxepare est une entité publique dont l'ambition est de promouvoir et de faire connaître la langue, la culture et la création basques à l'international et de construire à travers elles des relations durables avec d'autres pays et cultures. Pour ce faire, nous encourageons des activités artistiques de qualité et favorisons la mobilité des créateurs et créatrices, des artistes et des professionnels des secteurs culturels, ainsi que l'enseignement de la langue et de la culture basques. Nous promovons également la collaboration avec des acteurs internationaux des domaines culturel et universitaire. Nous travaillons sur tous ces aspects en étroite collaboration avec les délégations de la Communauté Autonome Basque à l'étranger.





BASQUECULTURE.EUS
THE GATEWAY
TO BASQUE CREATIVITY
AND CULTURE

BASQUE.

Europarrok kultura-ondare oparoa partekatzen dugu, mendeetan zehar izan ditugun trukeen eta migrazio-fluxuen ondorioa dena. Hala, bertako hizkuntzen eta kulturen aniztasuna, berezi egiten gaituen horri esker guztiok joriturua, Europak duen balio handienetakoa bat da. BASQUE. lurralde baten isla da (euskararen lurraldearena), historia baten isla, mundua ulertzeko modu batena, gurea. Bere sustraiez harro dagoen kultura baten adierazpidea da, ikuspegi berri bat eskaintzeko tradizioa eta abangoardia uztartzen jakin duen kultura batena. BASQUE. euskal kultura eta sorkuntza garaikideari begiratzeko leihoa da. Musikaren, dantzaren, antzerkiaren, zinemaren, literaturaren, artearen eta beste adierazpide batzuen bidez euskal kultura eta euskara ezagutzera emateko leihoa. Eta, era berean, sormenari zabalik dagoen leku bat da, partekatzeko, zubiak eraikitzeko eta solaserako, kulturen artean elkar aditzen lagunduko diguten elkarriketa berriei bide emateko.

Les européens partageons un riche héritage culturel issu de siècles d'échanges et de flux migratoires. La diversité linguistique et culturelle est une des principales valeurs de l'Europe à laquelle toutes et tous participons avec notre spécificité. BASQUE. est le reflet d'un pays (la terre de l'euskara), d'une histoire, d'une façon d'appréhender le monde, la nôtre. L'expression d'une culture fière de ses racines, qui a su englober la tradition et la modernité pour offrir un nouveau regard. BASQUE. est une fenêtre d'où nous pouvons nous pencher pour découvrir la culture et la création contemporaine basque à travers la musique, la danse, le théâtre, le cinéma, la littérature, l'art... Et sa langue, l'euskara. Et en même temps, un lieu ouvert à la créativité où nous nous pouvons partager, jeter des ponts et générer de nouvelles conversations qui contribuent au dialogue entre les cultures.

EUSKADI
BASQUE COUNTRY



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA



EUROREGION
EUROESKUALDEA
EUROREGION
NOUVELLE REGION • NOUVEAU PAYS
NUEVA REGIÓN • NOUVO PAÍS